

CAMBIOS SOCIOCULTURALES EN CIUDADES PEQUEÑAS PROVOCADOS POR LA MIGRACION INTERNACIONAL³⁹

MARIO LUNGO Y SUSAN KANDEL

“Con cuidado toditos mis amigos, los que oyen esta tarde lo que yo les vengo a cantar, la mujer que yo amaba me trató de abandonar, se monta al avión TACA, ella se tiró a volar. Ahora en la mañana le di vuelta a la almohada y su bonita foto allí la fui a encontrar, yo saque mi pañuelo y me puse a llorar, ingrato el avión TACA que se la fue a llevar. Me salgo para el patio triste y desesperado mirando para el cielo y me puse a llorar, mirando el avión TACA volar y mirando que en las nubes se trata de ocultar. Pongan mucho cuidado les dije a mis amigos que yo de un rato a otro me puedo hasta matar si al caso yo me mato un recuerdo va a quedar, en una cruz de palo mi nombre va a quedar si al caso yo me mato un recuerdo va a quedar, en una cruz de palo mi nombre va a quedar. Hace como tres meses me ha llegado al oído que ya allá por mayami allá se fue a casar, ingrato el avión TACA que se la fue a llevar, ingrata la Sarita no quiso regresar, ingrato el avión TACA que se la fue a llevar, ingrata la Sarita no quiso regresar”. Canción de un campesino de Nueva Concepción, miembro de CDS.

³⁹ Este artículo está basado en los resultados de la investigación llevada a cabo por FUNDE como parte del estudio comparativo “Impacto de migración centroamericana en El Salvador y Guatemala”, coordinado por la Universidad del Sur de California (USC), y apoyada por la Fundación Ford.

1. Introducción

Como lo sugiere la canción, la migración internacional es un factor importante en la vida cotidiana de muchas personas en El Salvador. Esta ha tenido un profundo impacto en la vida de los campesinos y campesinas, así como en personas que viven en las zonas urbanas. En este artículo dedicamos atención a este impacto en ciudades pequeñas de El Salvador. La investigación se realizó en dos pueblos, Nueva Concepción y Santa Elena, explorando las nuevas prácticas culturales que han surgido como consecuencia de la migración internacional. Las siguientes interrogantes guiaron el estudio realizado:

¿Qué cambios importantes han ocurrido en las relaciones familiares como resultado de la migración a los Estados Unidos?

¿Se están formando nuevas élites sociales?

¿Cómo se están modificando los patrones de los actores políticos locales?

¿Existen nuevas prácticas culturales como resultado de este proceso de migración internacional?

Dos enfoques metodológicos se utilizaron en la realización del trabajo de campo. En el caso de Nueva Concepción no existían investigaciones previas sobre el fenómeno de la migración internacional. Información cuantitativa y cualitativa al respecto se compiló por primera vez como parte de este proyecto, realizándose una encuesta de 200 hogares, 100 del área rural y 100 del centro urbano. Previamente a estas encuestas se había realizado un estudio etnográfico para orientar su diseño. (Rodríguez, publicado en este libro).

En Santa Elena el trabajo se apoyó sobre investigaciones previas hechas en el municipio⁴⁰, identifi-

⁴⁰ Una encuesta grande se había realizado en Santa Elena como parte de un estudio previo realizado por FUNDE en colaboración con la

cándose y estudiándose cinco grupos sociales: agricultores del área rural del municipio; antiguos campesinos que recientemente han migrado a la ciudad; jóvenes urbanos; retornados que han invertido sus ahorros en una actividad económica local; y mujeres. Se realizaron grupos focales con los primeros cuatro grupos. Se realizaron entrevistas individuales con las mujeres representativas debido a que no existían las condiciones necesarias para llevar a cabo un grupo focal de discusión con ellas.

En las pequeñas ciudades salvadoreñas que han experimentado importantes flujos migratorios desde el principio de la guerra civil de 1980, están ocurriendo profundas transformaciones socioculturales. Sin embargo, solamente en los últimos años estos cambios han llamado la atención de académicos, políticos y organizaciones de ayuda humanitaria. Este tardío interés en los aspectos socioculturales del fenómeno migratorio se puede explicar, en parte, por el predominio de una perspectiva económica que enfatiza el estudio de los efectos de las remesas en la estabilidad de la macro economía del país e intenta promover el uso productivo de las mismas⁴¹. Por esta razón, las políticas migratorias del gobierno salvado-

Universidad de California-UCLA (Lungo et. al, 1993). Se obtuvo información adicional de otro estudio de FUNDE en Santa Elena, llevado a cabo con apoyo de la UCLA/Pacific Rim, el cual exploró los cambios en la actitud de trabajo de los jóvenes causados por la migración internacional. Una síntesis del mismo se publica en este libro.

⁴¹ *Consideramos que la idea de que las remesas no se usan productivamente es errónea, aunque la mayoría de estudios macro económicos sobre el uso de las remesas que reciben las familias concluye que éstas se gastan en consumo y no se hace un uso productivo de las mismas. Pocos estudios han analizado las diferencias en la estructura de ingresos y de gastos de las familias que reciben remesas, (CEPAL, 1991; Lungo, et. al.: 1997). En el último los resultados muestran que, contrario a la creencia popular, las familias que reciben remesas las gastan principalmente en educación y salud.*

reño se han enfocado en asegurar la permanencia del migrante salvadoreño en el exterior , principalmente en los Estados Unidos.

Sin embargo, poco a poco se han generado discusiones que analizan los diferentes cambios que la migración internacional ha causado en la cultura y la sociedad local. Este nuevo interés en otros aspectos de la migración se puede atribuir, parcialmente, a la presencia de un nuevo fenómeno generalmente relacionado con la migración internacional: delincuencia juvenil.

Consideramos que el concepto de transnacionalismo es una herramienta conceptual extremadamente útil para entender y analizar las transformaciones que están ocurriendo en las pequeñas ciudades salvadoreñas. Sin embargo, hay que incorporar el intenso debate que se está dando en torno al transnacionalismo, así como de las diferentes teorías que están surgiendo a su alrededor (Guarnizo y Smith, 1997; Portes et al., 1999), a pesar de que hacerlo en profundidad excede los límites de este artículo.

Una breve revisión de la evolución de la teoría del transnacionalismo muestra los avances que se han hecho desde la crítica de la "teoría del Melting Pot" hasta el apareamiento de la idea de la formación de espacios sociales transnacionales (Pries, 1997), que se apoya en la formación de redes sociales transnacionales, circuitos migrantes transnacionales, comunidades transnacionales (Bash, et. al.: 1994; Rouse, 1995; Goldring, 1995; Portes, 1995; Sassen, 1998; Portes et al 1999, entre otros).

Dado que el tamaño de la población y las dimensiones territoriales de los pueblos que se han estudiado son pequeñas, sumados a las características de la estructura social y la cultura campesina aún prevaleciente, es importante utilizar con cuidado el concepto de comunidades transnacionales.

El concepto predominante en el análisis sociológico de las comunidades reduce las relaciones sociales de la vida diaria a un espacio determinado (vecindarios o pequeñas ciudades). Sin embargo, no se ha podido entrelazar la existencia de las nuevas relaciones que han resultado de la migración transnacional, con la realidad socio cultural. No obstante, también podemos encontrar el desarrollo de trabajos más elaborados sobre el concepto de comunidad. Entre estos sobresale el de Agnes Heller (1985), quien distingue varios tipos de relaciones entre individuos y colectivos; individuo y sociedad; individuo y grupo; individuo y masas.

Respecto a las comunidades transnacionales, el concepto de espacios sociales transnacionales se entiende como "esas realidades de la vida diaria que esencialmente aparecen en el contexto de la migración internacional, las cuales geográficamente y/o espacialmente son difusas o sin territorios. Lejos de ser un fenómeno puramente transitorio constituyen una estructura de referencia para una posición social que determina la vida diaria e identidades que simultáneamente trascienden sociedades nacionales".(Pries, 1997).

Según este autor, los espacios sociales transnacionales se pueden estudiar desde cuatro dimensiones analíticas: primera, un marco de trabajo político-legal (por ejemplo la política migratoria); segunda, la infraestructura material (los medios de comunicación o transportes binacionales); tercera, las instituciones sociales; y cuarta, la formación de nuevas identidades culturales. Esta dimensión se puede condensar en otro aspecto de la migración transnacional que solamente está empezando a ser estudiada: la relación entre la construcción de la ciudadanía social y la migración internacional (Lungo, publicado en este).

2. El contexto nacional.

La migración no es un fenómeno nuevo en el país. La llegada de extranjeros a finales del siglo XIX, el desplazamiento hacia el exterior de trabajadores en los años 30 de este siglo, la migración laboral interna durante las cosechas agrícolas, etc., han sido una manifestación de cambios fundamentales ocurridos en la economía.

El estallido de la guerra civil a principios de 1980 resultó en el desplazamiento de tres grandes grupos de población: 1) aproximadamente un millón y medio de salvadoreños internamente, 2) un estimado de cien mil refugiados internacionales, la mayoría asentados en países centroamericanos y México); y 3) casi millón y medio de migrantes internacionales se establecieron en los Estados Unidos, la mayoría de forma ilegal.

En este momento, se estima que alrededor del 20% de la población salvadoreña ha emigrado fuera del país, de los cuales 90% viven en los Estados Unidos. La migración hacia los Estados Unidos ha evolucionado con el tiempo. Se puede dividir cronológicamente en tres fases: preguerra, guerra, y postguerra. Primero, antes de la guerra civil se dio un flujo legal de migrantes relativamente adinerados. Segundo, durante los años iniciales de la guerra, el miedo al reclutamiento obligado en las áreas rurales, la violencia indiscriminada y la polarización política empujó una migración masiva dominada por jóvenes. A mediados de los años 80, siguieron las mujeres, apoyándose en las crecientes redes sociales formadas en los Estados Unidos. Finalmente en el periodo de postguerra el flujo de migrantes continúa. Ahora su composición demográfica es más homogénea que antes debido a factores de reunificación familiar, la cual ha impulsado la migración de personas de la tercera edad y niños.

Uno de los mayores impactos generados por la migración internacional es el alto volumen de remesas hacia la economía salvadoreña, una de las bases de la estabilidad de la macro economía que ha experimentado el país en los últimos años. Desde 1989 el gobierno salvadoreño ha impulsado una política económica neoliberal, iniciando un programa de ajuste estructural el cual prioriza la producción orientada a la exportación. Este modelo tiene tres características:

- 1- Especial énfasis en el crecimiento financiero y el sector de servicios.
- 2- Promoción y expansión de zonas francas, las cuales favorecen al inversionista extranjero para que establezca maquilas.
- 3- El abandono de la producción agro exportadora.

La dramática reducción en el número de empleos y la reducción del ingreso de una gran mayoría de salvadoreños han sido uno de los resultados del programa de ajuste estructural. Actualmente más del 50% de la población salvadoreña vive en condiciones de extrema pobreza⁴², lo que contribuye a la continua migración internacional.

Además de las remesas, las cuales en la mayoría de casos se envían a familias de bajos ingresos, sirviendo como una válvula de seguridad que mitiga los efectos sociales negativos que causa el ajuste estructural, las remesas constituyen una especie de "programa de compensación social" que cubre, parcialmente, la falta de programas sociales.

⁴² El Ministerio de Economía realizó una encuesta de hogares en 1996, la cual muestra que 21.89% de la población vive en la pobreza y que 29.8% vive en extrema pobreza. Encuesta de Hogares de Propósitos Múltiples 1996., República de El Salvador, Ministerio de Economía, San Salvador, Abril de 1997, p. 57

La agricultura, sin lugar a duda, ha sido el sector más severamente afectado por esta política. Además, es el sector donde se pueden observar los mayores efectos de la migración internacional. Hasta 1970, tradicionalmente los pequeños agricultores se ganaban la vida en pequeñas plantaciones y cultivos que poseían o arrendaban, a la vez que trabajaban como jornaleros durante la época de las cosechas de exportación. Pero en los últimos 30 años una combinación de factores ha alterado el paisaje rural de El Salvador: la industrialización y diversificación de la agricultura a finales de los años 70; la reforma agraria de 1980; el conflicto armado en los años 80; y más recientemente, las políticas económicas de los años 90. El programa de ajuste estructural ha generado una profunda crisis en el sector agrícola. Aunque el café y la caña de azúcar continúan siendo cultivos de exportación lucrativos, la producción de granos básicos ha sido afectada negativamente de forma severa. La apertura de los mercados ha tenido un impacto negativo en los productores, especialmente en los pequeños y micro productores por el alto costo de inversión, la falta de acceso al crédito y los bajos niveles de producción, siendo extremadamente difícil competir en un mercado globalizado.

La crisis agraria acentuó el desplazamiento masivo de la población campesina de las áreas rurales hacia las ciudades, especialmente hacia los Estados Unidos. Por ejemplo, se estima que entre el 35% y el 40% de las parcelas del distrito de irrigación de Nueva Concepción se arrendaron durante 1994-95 para financiar viajes a los Estados Unidos (Rodríguez, publicado en este libro). Además, existe una tendencia hacia la concentración de las tierras agrícolas en las manos de nuevos sectores económicos interesados en la expansión urbana y el desarrollo turístico.

Como continuidad del programa de ajuste estructural, se impulsó un plan para la modernización del

Estado. Este plan propondría reformas en tres áreas: la reestructuración del gobierno central por medio de la reducción del número de trabajadores del gobierno; la privatización; y la descentralización del aparato del Estado. Un eje adicional del plan de modernización era el desarrollo de políticas gubernamentales en alianza con el sector privado de los salvadoreños que viven en el exterior.

La descentralización del aparato del Estado, sin embargo, no ha transferido la toma de decisiones ni ha redistribuido fondos del presupuesto nacional. De hecho, los gobiernos municipales han luchado arduamente incrementar su participación en estos fondos, los que se canalizan por medio de agencias del gobierno central: Fondo de Inversión Social, Ministerio de Obras Públicas, etc. También el gobierno central escoge cuales proyectos se llevarán acabo a nivel local. La Asamblea Nacional recientemente aprobó un incremento del 1% al 6% de presupuesto nacional para los municipios a partir de 1998⁴³. Es interesante notar que la discusión sobre la descentralización ha motivado a autoridades municipales a buscar recursos de fondos independientes. En las municipalidades con un alto porcentaje de migración, una de las fuentes puede incluir la movilización de recursos de los salvadoreños que viven en el exterior.

Las condiciones antes mencionadas indican que en los próximos años la sociedad salvadoreña enfrentará los efectos acumulados por la migración internacional que el país ha experimentado desde 1980. Las manifestaciones de este proceso tendrán un gran impacto en las ciudades pequeñas y de medio tamaño, así como en las áreas rurales vecinas. Bajo

⁴³ Los fondos serán canalizados por medio de un sólo fondo; las cantidades para los 262 municipios será asignado en base a la población, el tamaño del territorio, y el total de impuesto recaudados a nivel local.

estas condiciones, estudios empíricos enfocados en las múltiples dimensiones de este proceso, particularmente en las distintas expresiones de transnacionalismo en el país, adquieren una creciente importancia.

3. Nueva Concepción

El municipio de Nueva Concepción, localizada en el departamento de Chalatenango, contiene 10 cantones y 72 caseríos. Tiene características especiales que la hacen un lugar muy importante para este estudio.

Chalatenango es uno de los departamentos más pobres del país; sin embargo, Nueva Concepción es relativamente próspero por su agricultura; se conoce como el granero del departamento. En los años 70, el gobierno de El Salvador financió la construcción de un proyecto de riego en las planicies de Nueva Concepción, el cual incrementó la producción agrícola. Actualmente, 44.7% de la tierra está dedicada a la producción agrícola, 38.5% a pastos y bosques, y solamente 16.7% está dedicada a propósitos no agrícolas⁴⁴.

La población de Nueva Concepción, con una economía dominada por la agricultura, permite hacer observaciones interesantes concernientes al impacto que tiene la migración internacional en la cultura campesina. Este impacto es complejo y muy rico, pues transforma y reconstruye prácticas culturales, los papeles de género y la familia, la composición de las elites sociales y la política local.

Aunque Chalatenango era una zona conflictiva durante la guerra, Nueva Concepción no sufrió directa-

⁴⁴ *Plan Maestro de Desarrollo del departamento de Chalatenango.*

mente las consecuencias de la misma. Con la excepción en unos pocos cantones en la zona oeste, sus habitantes tuvieron la capacidad de seguir trabajando en sus actividades económicas y jugar un papel clave en la agricultura regional y la producción ganadera sin sufrir mayores daños.

Nueva Concepción tenía una población de 27,321 habitantes, según el censo nacional de 1992, mostrando un incremento del 33% desde el censo anterior de 1971. Casi tres cuartos de la población (71%), viven en el campo; solamente 29% reside en las áreas urbanas. Del 71% de los residentes rurales, el 88% son agricultores.⁴⁵ Más de la mitad (53.7%) de estos agricultores no son dueños de las tierras que trabajan. Del 46.3% de los productores que son propietarios, 11% poseen pequeñas granjas de dos o menos hectáreas; 11% es dueño de propiedades de tamaño medio, de dos a siete hectáreas; 17.4% son beneficiarios del programa de transferencia de tierras (PTT); y solo 6.9% son propietarios de grandes extensiones de tierra. Existe una marcada polarización en la posesión de propiedad de la tierra ya que sólo el 6.9% de todos los agricultores son dueños del 62.4% de toda la tierra del municipio⁴⁶.

La incidencia de la migración en esta municipalidad es alta; las 200 encuestas de los hogares que forman parte de este estudio reportaron un total de 524 personas que habían emigrado a los Estados Unidos.

Transformación en las relaciones familiares

Muchos factores contribuyen a cambios en las concepciones y roles en las familias. La migración forzada (refugiados y personas desplazadas por la guerra),

⁴⁵ Encuesta de PROCHALATE, 3 p.18.

⁴⁶ FUNDE, Documento de Trabajo #70B, Desarrollo Económico, Social y Ambiental para Tres Microregiones de Chalatenango. Diagnóstico socioeconómico de la Microregión Nueva Concepción.

y la desintegración familiar, propició el establecimiento de nuevas formas de organización familiar y comunal. Igualmente importante, sino más, es la continua influencia que la migración internacional tiene en las relaciones familiares.

La migración implica la ausencia temporal o permanente de uno o más miembros de la familia. Esto resulta en el cambio de roles para los que se quedan y contacto con otro tipo de relaciones familiares para los que emigran. Cuando un hombre que es el proveedor de la familia emigra, la mujer muchas veces tiene que asumir esta responsabilidad. Esto genera cambios en ella misma y su propia percepción, así como en otros miembros de la familia. Cuando ambos padres emigran o cuando el padre o madre soltera emigran, los abuelos, tías y/o tíos, el hijo mayor y hasta personas que tienen algún tipo de parentesco, toman la responsabilidad del hogar.

En el caso de Nueva Concepción, la migración internacional ha sido un factor particularmente importante en la transformación de la vida del campesino. Sin embargo, los cambios en las relaciones de género han sido relativamente lentos; gran parte de los hogares que participaron en la encuesta constituyen familias nucleares intactas (59%). No es sorprendente que la continuidad de la familia tradicional es más penetrante en el campo. Más aún, nuevas formas de familias extendidas han aparecido, las cuales pueden servir para preservar las relaciones patriarcales.

CUADRO 1
ESTRUCTURA DE LOS HOGARES

	Total	%	Pueblo	Cantones
Familia nuclear completa	118	59	61	57
Familia nuclear incompleta	32	16	12	20
Familia nuclear completa y más parientes	29	14.5	15	14
Familia nuclear incompleta y más parientes	21	10.5	12	9

Aunque los roles familiares tradicionales y los roles de género pueden ser relativamente lentos en el cambio, la abrumadora percepción dentro de la comunidad es que la migración internacional, ha alterado las relaciones familiares. En la encuesta, 78% de los que respondieron reportaron que ha provocado cambios en estas relaciones. Un número significativo de la población urbana(87%), más que la rural (69%), dice que dichos cambios han ocurrido.

CUADRO 2
CAMBIOS PROVOCADOS POR LA MIGRACIÓN EN LAS RELACIONES FAMILIARES

	Total	%	Pueblo	Cantones
No respondieron	3	1.5	-	3
Si	156	78.	87	69
No	40	20.	12	28
No saben	1	0.5	1	-

En Nueva Concepción la mayoría de los emigrantes son hombres en edad de trabajar, padres e hijos. La relación tradicional patriarcal se ha ido debilitando por la ausencia física de miembros claves de la familia. Cuando un hombre se va, ya sea para realizar estudios superiores o emigra a los Estados Unidos⁴⁷, rompe los lazos tradicionales con la tierra en la que ha vivido. Los familiares que se quedan se ven obligados a aceptar la pérdida de un padre o de una pareja que tradicionalmente era el sostén del hogar. Bajo estas condiciones ocurren cambios en la estructura tradicional familiar, generando nuevas dinámicas en las relaciones de género. Cuando la mujer emigra, dejando a su esposo o a su pareja de vida, los cambios en las relaciones familiares también son fuertes,

⁴⁷ El primer caso generalmente es facilitado por las remesas que se reciben del exterior.

a pesar de que el hombre generalmente no asume todas las responsabilidades domésticas. Estas son usualmente transferidas a abuelas, tías, hijas y/o hasta a otras compañeras de vida.

En Nueva Concepción también existe un alto nivel de conciencia de que la migración ha causado cambios en los respectivos roles de hombres y mujeres; 82.5% de los que respondieron piensan que las relaciones de género fueron afectadas por la migración. Pero no es sorprendente que los cambios parecen ser más lentos en el campo: 88% de las respuestas urbanas dicen que hubo cambios en los roles de género y solamente 77% de las respuestas rurales perciben dichos cambios.

CUADRO 3
CAMBIOS PROVOCADOS POR LA MIGRACIÓN EN LAS RELACIONES DE GÉNERO

	Total	%	Pueblo	Cantones
No respondieron	5	2.5	-	5
Si	165	82.5	88	77
No	29	14.5	12	17
No saben	1	.5	-	1

Los cuadros 4 y 5 muestran los resultados de las preguntas ¿Qué tipos de cambios provoca en los hombres la migración? y ¿Qué tipos de cambios provoca en las mujeres?, respectivamente. Al revisarlas, se encuentran algunos puntos interesantes de comparación y contraste. Para ambos, hombres y mujeres, los atributos predominantes asociados con estos cambios son negativos: desintegración/abandono; establecimiento de otra relación; el migrante no envía ayuda a la familia; pérdida de confianza, etc. En el caso específico de los hombres, una categoría negativa se identificó adicionalmente: ebrio. Los atributos negativos para los hombres suman 73.5% de las respuestas, y para las mujeres suman 55.5% de las respuestas.

Para las mujeres se agrega un atributo negativo específico: infidelidad y promiscuidad. En general, en El Salvador existe una constante vigilancia respecto a la conducta sexual de la mujer. Estos valores patriarcales tradicionales parecen ser más fuertes en el campo que en el área urbana. Los encuestados rurales dieron el doble de respuestas respecto a los encuestados urbanos, afirmando que la migración causa infidelidad y promiscuidad en la mujer. Esta etiqueta en la mujer sirve como control social en el comportamiento de mujeres jóvenes y mujeres casadas.

En su totalidad, hecho interesante, se sostiene que la migración tiene más efectos positivos en la mujer que en el hombre. Solamente existen dos categorías identificadas que tienen aspectos positivos o neutrales con respecto al efecto de la migración sobre los hombres: más afectivos/cariñosos y sin cambio/mejora. Juntos, éstos suman sólo 9% de todas las respuestas. Por otra parte, habían tres categorías positivas o neutrales identificadas para la mujer: más afectivas/cariñosas, incremento en las obligaciones y sin cambio/mejora. Estas suman casi un cuarto de las respuestas.

CUADRO 4
CAMBIOS QUE SE HAN DADO EN HOMBRES
DEBIDO A LA MIGRACIÓN

	Total	%	Puebló	Cantones
No respondieron	6	3.	2	4
Pérdida de confianza	5	2.5	3	2
Más afectividad	15	7.5	14	1
Establecen otra relación	42	21.	20	22
Desintegración, abandono	70	35.	30	40
No envían ayuda a sus familias	5	2.5	3	2
Otros cambios negativos	19	9.5	14	5
No hay cambios/mejoras	3	1.5	1	2
Drogadictos, alcohólico	6	3.	2	4
No aplica	29	14.5	11	18

CUADRO 5
CAMBIOS QUE HAN OCURRIDO EN LAS MUJERES
DEBIDO A LA MIGRACIÓN

	Total	%	Pueblo	Cantones
No respondieron	12	6.	6	6
Infidelidad, promiscuidad	15	7.5	5	10
Regresan con más afectividad	20	10.	20	-
Establecen otra relación	44	22.	19	25
Desintegración, abandono	34	17.	14	20
Cambios ideológicos	3	1.5	2	1
Otros cambios negativos	18	9.	10	8
No hay cambios/mejoras	15	7.5	6	2
Incremento de obligación	9	4.5	11	19
No aplica	30	15.	11	19

El cuadro 6 presenta los resultados a la pregunta: ¿Qué tipo de cambios provoca la migración en los niños? de todas las respuestas ofrecidas por los que participaron en la encuesta, solamente hubo un atributo positivo asociado con el impacto de la migración en los niños: mejora en las condiciones económicas. Sin embargo, solamente representan 12%. En contraste, 61.5% de los que respondieron subrayaron los resultados negativos: 29.5% dicen que la migración hace que los niños se vuelvan rebeldes y desobedientes; 17.5% que la migración es la causa de la falta de unidad familiar y de amor.⁴⁸

CUADRO 6
CAMBIOS QUE PROVOCA LA MIGRACIÓN EN LOS NIÑOS

	Total	%	Pueblo	Cantones
No respondieron	8	4	3	5
Rebeldes, desobedientes	59	29.5	33	26
Con problemas de drogas y maras	8	4	8	-
Irresponsables en los estudios	3	1.5	1	2
Falta de unidad familiar y amor	35	17.5	20	15
Vagos	18	9	7	11
Mejoraron su nivel económico	24	12	13	11
Sin cambios	2	1	2	-
No aplica	23	21.5	13	30

⁴⁸ El 5% no respondió, 1% dijo que no hay cambios, y 21.5% no es aplicable.

. La percepción popular que la migración constituye una mala influencia para la familia y en la comunidad en general, sirve como una actitud social restrictiva en contra de los nuevos comportamientos que están emergiendo y en los nuevos valores que desestiman la estructura patriarcal tradicional de la familia. Sin embargo, la expresión de nuevos valores y conceptos sobre la familia se explican por la migración internacional, por otras manifestaciones del proceso de globalización.

Por ejemplo, en los últimos años dos "maras" se han formado en Nueva Concepción: la Mara Salvatrucha y la Mara Gorra. La presencia de estas maras implícitamente vincula nuevos conceptos de familia y comunidad que trasciende las relaciones biológicas para incluir relaciones con otros jóvenes de la localidad. Los miembros de maras generalmente son estudiantes o personas desempleadas. Algunos usan drogas, y como no trabajan, roban para sobrevivir. Muchos informantes dijeron que el organizador de las maras en Nueva Concepción es un deportado que era miembro de una pandilla en los Estados Unidos. Es interesante observar que dentro de las maras las mujeres participan en condiciones iguales a las de los hombres, excepto con respecto a las relaciones sexuales, donde solamente permite que ellas tengan relaciones sexuales con miembros de las maras.

Nuevas prácticas culturales

Históricamente el marco cultural de referencia para la mayoría de la población en Nueva Concepción fue el estilo de vida rural. Las condiciones materiales han tenido un vital papel en la vida del campesino. La falta de incentivos y medidas que favorezcan la producción agrícola ha debilitado este marco cultural. Simultáneamente, el constante y continuo contacto, ya sea por medio de la televisión, migración, la agro industria, etc., con otros estilos de vida,

han abierto una nueva realidad para la población rural.

La juventud tradicional, particularmente hombres jóvenes, incorporados en las actividades agrícolas locales, ha experimentado cambios abruptos. La dificultad para acumular riqueza por medio de la agricultura, más la posibilidad de migración hacia el exterior, son la base de la falta de incentivos para que los jóvenes opten por reproducir el estilo de vida de sus padres y abuelos. En su lugar, el énfasis se coloca en la migración y las remesas. De los 200 hogares que participaron en la encuesta, no solamente habían 524 casos individuales de migrantes, sino que también más de la mitad de los participantes reciben remesas. En este contexto, las remesas son un mecanismo clave de subsistencia y la posibilidad de poder viajar al Norte, la cual es una importante aspiración de los jóvenes.

CUADRO 7
FAMILIA QUE RECIBEN REMESAS

	Total	%	Pueblo	Cantones
Si	103	51.5	56	47
No	96	48	44	52

La migración también ha tenido una dramática influencia en los gustos, las celebraciones y actividades diarias en Nueva Concepción. El consumo individual y colectivo se ha incrementado como resultado de los artículos que salvadoreños residentes en los Estados Unidos traen al país durante sus visitas a sus pueblos. Este fenómeno se profundiza entre los receptores de remesas individuales. Entre los primeros artículos que el retornado o el migrante visitante trae son ropa, electrodomésticos, carros, cosméticos, etc. Los traen con la intención de ven-

derlos para poder cubrir los gastos del viaje. También en algunos casos este intercambio se ha convertido en un negocio lucrativo para las personas que viajan repetidamente.

CUADRO 8
ARTÍCULOS TRAÍDOS POR LOS MIGRANTES

	Total	%	Pueblo	%	Cantón	%
Ropa/Zapatos	48	33.1	28	36.8	20	32.3
Ropa/ Electrodomésticos	23	17.7	10	13.1	13	21
Vehículos	0	0	0	0	0	0
Juguetes	2	1.5	2	2.6	0	0
Nada	65	47.7	36	47.4	29	46.8
Total	138		76		62	

No es sorprendente que hayan cambios significativos en el estilo de la vestimenta; esto es más evidente en el área rural. Los migrantes retornados, particularmente hombre jóvenes, visten al estilo de la moda en los Estados Unidos: llevan botas de cuero, ropa floja, pelo largo, aretes, etc. Además, esta manera de vestir ha sido adoptada por parte de la población local.

En la encuesta, 80.5% de los participantes respondieron que el fenómeno de la migración ha provocado cambios en la manera que la gente se viste. Los cambios más notables que fueron reportados es el uso de ropa nueva y mejor (56.5%), además de la adopción de la moda de los Estados Unidos (19.5%).

CUADRO 9
CAMBIOS EN LA VESTIMENTA PROVOCADOS POR LA MIGRACIÓN.

	Total	%	Pueblo	Cantones
Sí	161	80.5	84	77
No	39	19.5	16	23

CUADRO 10
TIPOS DE CAMBIOS EN LA VESTIMENTA CAUSADOS
POR LA MIGRACIÓN.

	Total	%	Pueblo	Cantones
No respondieron	1	.5	1	-
Mejor ropa / ropa nueva	113	56.5	53	61
Moda de USA	39	19.5	24	15
Ropa extravagante	8	4	7	1
No aplica	39	19.5	16	23

El gusto por la música también ha sido influido por la migración internacional. Casi la mitad de los que respondieron (49.5%) dicen que ha cambiado el tipo de música que escuchan. Tradicionalmente la música mexicana era muy popular. Ahora, sin embargo, la música en inglés, Tex Mex, Tecno, y Rap ha crecido en popularidad, particularmente entre los jóvenes.

CUADRO 11
TIPO DE MÚSICA QUE ESCUCHA LA POBLACIÓN

	Total	%	Pueblo	Cantones
No respondieron	4	2	3	1
Música de moda	13	6.5	5	8
Música mala	10	5	7	3
Música en inglés	32	16	14	18
Música diferente, extravagante	27	13.5	15	12
Música texana, Tecno, Rap	15	7.5	7	8
Escuchan música para drogarse	1	0.5	1	-
No aplica	98	49	48	50

La transformación de gustos y valores, acompañados por la atracción de la cultura norteamericana, no es solamente el resultado del intercambio con migrantes. Estos cambios socioculturales son más fuertes debido a que son impulsados también por el acceso a la televisión, videos y otros artículos que

se han convertido en parte de la vida diaria de la población. Por ejemplo, la compañía Videomovie ha establecido un servicio de cable en Nueva Concepción. Como un residente dice:

“La influencia de electrodomésticos y el acceso a la TV ha tenido un impacto en la población, particularmente en los niños que se identifican con el estilo de vida norteamericano y con sus distintos valores. Los niños crecen con una contradicción de valores.”

Las formas tradicionales de espacios compartidos que sirven para integrar a la comunidad, tales como grupos religiosos y otras formas de organización en la comunidad, continúan existiendo. Sin embargo estos espacios están siendo transformados, recreados y redefinidos. Los festivales religiosos, los cuales contribuyen a crear un sentido de identidad de la comunidad, constituyen una ocasión para que algunos migrantes puedan regresar a visitar y, por lo tanto, expandir los espacios tradicionalmente confinados de la comunidad. Las bodas, bautismos y otras celebraciones similares, que son financiadas por parientes en los Estados Unidos, se han convertido en grandes fiestas. Gastar bastante dinero en una celebración es un nuevo símbolo de prestigio social. Un poco más de la mitad de los que respondieron a la encuesta (50.5%), afirmaron que la migración ha causado cambios en las fiestas familiares y 32% dijo que existen cambios en las festividades de la comunidad. En ambos casos, los cambios más notables constituyen el hecho de que dichas celebraciones son de más lujo, ofrecen más cosas y producen más desperdicios.

Las actividades económicas relacionadas con la migración internacional también han tenido impacto en la comunidad. Estas actividades son: importaciones - exportaciones entre la comunidad local y salvadoreños residentes en el extranjero; el incremento de la popularidad de la comida rápida, y los servicios de courier internacional, etc. Además, y

quizás la actividad más lucrativa, aunque ilícita, es el negocio de "coyotes" (personas que organizan los viajes ilegales a los Estados Unidos). Aproximadamente existen 10 "coyotes" en Nueva Concepción, quienes en promedio trasladan entre una y cinco personas cada mes. Basados en un cálculo muy conservador de una persona por cada uno, significa que por lo menos diez personas están gastando más de US\$3000 al mes para poder emigrar de Nueva Concepción hacia los Estados Unidos.

Aunque la economía de Nueva Concepción está predominantemente basada en las actividades agrícolas, la mayoría de sus migrantes hacia los Estados Unidos no entran en el mercado laboral de la agricultura. Los resultados de la encuesta muestran que los lugares principales donde residen los migrantes de Nueva Concepción en los Estados Unidos son: Los Angeles (31.5%), Nueva York (8.5%), Miami (7%), Houston (5.2%), Boston (5%) y Washington D.C. (4.1%). Esto necesariamente implica cambios radicales en la vida y la conducta laboral de estos salvadoreños. Dicha transición implica la capacidad de adaptarse de una vida rural o provincial a una vida urbana en los Estados Unidos. Más aún, los familiares que todavía viven en Nueva Concepción son expuestos a estos estilos de vida, los cuales necesariamente afectan la estructura patriarcal tradicional.

CUADRO 12
CIUDADES/ESTADOS DE LOS EE.UU. DONDE VIVEN
LOS MIGRANTES DE NUEVA CONCEPCIÓN.

	Total	%	Pueblo	%	Cantones	%
Los Angeles	193	31.5	91	32.4	92	39.3
Atlanta	11	2.1	11	3.9	0	0
Nueva York	62	8.5	34	15.3	9	8.1
Miami	36	7	43	15.3	19	8.1
Houston	26	5	26	9.3	0	0
Washington D.C.	21	4.1	10	3.6	11	4.7
Virginia	6	1.2	7	2.5	4	1.7
San Francisco	12	2.3	6	2.1	6	2.6
No saben	75	14	33	11.7	42	17.9
Total	516		281		234	

Los impactos culturales cambian de acuerdo a la generación. Los jóvenes menores de 35 años son particularmente afectados. Los jóvenes adultos que enfrentan la pérdida de la agricultura como una opción viable económica se ven obligados a confrontar problemas de identidad e incertidumbre de lo que van a hacer con sus vidas. Además, el estilo de vida tradicional del campesino tiene que competir contra la atracción presentada por los medios de comunicación, modas, estilos de vida urbanos y transnacionales que están más cerca del proceso de socialización.

Formación de nuevas élites sociales locales

En El Salvador la élite local históricamente está conformada por familias adineradas que residen dentro de una determinada comunidad. Estas familias constituyen un grupo entre los cuales se distribuye el poder local. Además, estas mismas familias generalmente han estado ligadas al control de las estructuras paramilitares. En Nueva Concepción los alcaldes municipales usualmente han sido miembros de las familias Aguilar, Salinas o Pleitez, las cuales son importantes propietarios de las tierras agrícolas de la región. Estas familias reinan en sus localidades en forma de caudillazgos, una extensión de la forma social de organización que data desde los tiempos de la colonización española.

El fenómeno de la migración internacional ha creado oportunidades significativas para alterar esta formación tradicional de las élites locales y sus comportamientos políticos.

En Nueva Concepción flujos significativos de migración rural y urbana hacia los Estados Unidos surgieron a principio de los años 80. Al principio, la migración era más homogénea y consistía de personas con capacidad económica que tenían los recursos para viajar a ese país. En las comunidades rurales, la migración prevaleció más en el cantón El Hormi-

guero y Santa Rita, que cuentan con buenos recursos productivos y una estructura agraria predominantemente construida por pequeños y medianos terratenientes. Actualmente, en estos cantones muchas familias tienen por lo menos un miembro en el extranjero.

Un nuevo flujo de migración surgió en los años 90. A diferencia del anterior, éste incluía personas de los cantones más pobres y de las zonas urbanas. Sin embargo, este flujo migratorio excluía a personas en condición de extrema pobreza, quienes no pueden pagar los costos para emigrar por medio de un "coyote".

Adicionalmente, la migración interna hacia la capital y otras ciudades principales se ha incrementado en las últimas décadas. Esta migración sirve como mecanismo de movilidad social, además de proveer un lugar seguro durante el período de guerra. La migración y la educación han sido los factores más importantes para esta movilidad durante este período. La educación superior requiere trasladarse a San Salvador u otras ciudades grandes. Es raro que los migrantes formados regresen a sus pueblos a practicar su profesión.

Además, en los años 80, los caudillos tradicionales habían empezado a abandonar Nueva Concepción, la cual dejó de ser su lugar principal de residencia. Las profesiones de los hijos e hijas de las familias de la élite tradicional ya no están unidas a la localidad. Y aunque su posición como miembro de la elite no desaparece, están localizados en un espacio físico distinto.

Este desplazamiento de la élite tradicional ha creado posibilidades para la formación de nuevas élites locales. Estas ya no provienen de las eminentes familias adineradas de años pasados. No obstante, la riqueza sigue siendo una variable importante que

continúa definiendo la construcción de las élites locales de Nueva Concepción. Por esta razón las remesas contribuyen al prestigio y poder.

La encuesta mostró que las remesas han mejorado substancialmente las condiciones sociales y económicas de las familias que las reciben. Un alto porcentaje de las respuestas (96.7%) indica la creencia de que las posiciones económicas y sociales mejoraron en las familias que reciben remesas. Aproximadamente la mitad de las familias que fueron entrevistadas reciben remesas; la mayoría mensualmente. El promedio de las remesas es de un poco más de US\$200 anualmente, con un porcentaje un poco más alto en la ciudad (US\$284.76), que en el campo (US\$117.94).

CUADRO 13

¿HAN MEJORADO LAS CONDICIONES ECONÓMICAS Y LAS POSICIONES SOCIALES DE LAS FAMILIAS QUE RECIBEN REMESAS?

	Total	%	Pueblo	Cantones
No respondieron	3	1.5	1	2
Si	193	96.5	97	96
No	3	1.5	2	1
No saben	1	.5	-	1

CUADRO 14

FRECUENCIA EN EL ENVÍO DE REMESAS

	Total	%	Pueblo	%	Cantón	%
Mensualmente	83	58.5	40	53.3	43	64.2
Cada dos meses	11	7.7	7	9.3	4	6
Cada tres meses	16	11.3	6	8	10	14.9
Cada 4 meses	5	3.5	2	2.7	3	4.5
Cada 5 meses	2	1.4	2	2.7	0	0
Cada 6 meses	11	7.7	7	9.3	4	6
Cada 10 meses	1	0.7	1	1.3	0	0
Anualmente	10	7	7	9.3	3	4.5
Irregular	3	2.1	3	4	0	0
Total	142		75		67	

CUADRO 15
MONTO PROMEDIO DE LAS REMESAS QUE SE
RECIBEN ANUALMENTE

	Monto	Modo	Medio	Casos válidos
Pueblo y cantones	206.36	100.00	100.00	100
Pueblo	284.76	100.00	100.00	53
Cantón	117.94	50.00	70.83	47

Sin embargo parece que por ahora las remesas no presentan una amenaza a la estructura de poder de la elite local. Cuando se preguntó cómo las familias adineradas ven el mejoramiento en las condiciones sociales y económicas de las familias que reciben remesas, la mayoría de las personas respondieron que la elite establecida acepta este fenómeno.

CUADRO 16
OPINIÓN DE LAS FAMILIAS ADINERADAS SOBRE
LA MEJORA EN LAS CONDICIONES SOCIOECONÓMI-
CAS DE LAS FAMILIAS QUE RECIBEN REMESAS

	Total	%	Pueblo	Cantones
No respondieron	1	.5	1	-
Bien	133	66.5	58	75
Mal	44	22	29	15
Indiferente	20	10	11	9
No saben	2	1	1	1

Esto se puede explicar porque el número total de remesas recibido es limitado. Aunque mejora la condición de vida, la cantidad de dinero, por su poco monto, generalmente no promueve a las familias receptoras para ser consideradas como de la clase alta. Es más, la encuesta mostró que en la mayoría de los casos el dinero de las remesas se gasta cotidianamente en las necesidades básicas (comida y otros artículos de primera necesidad), y no en otro tipo de inversión tradicionalmente asociado con

la acumulación de dinero (tales como la adquisición de una casa o carro u otro tipo de propiedad).

CUADRO 17
DESGLOSE DEL GASTO DE LAS REMESAS

	Total	%	Pueblo	%	Cantones	%
No respondieron	18	12	17	21	0	0
Comida/ alimentos básicos	109	72.6	56	69.1	54	80.6
Construcción /Reparación de casa	3	2	2	2.5	0	0
Ahorros	1	0.7	1	1.2	0	0
Para trabajar	4	2.7	1	1.2	1	1.5
Otras necesidades	5	3.3	0	0	4	6
Educación	4	2.7	1	1.2	3	4.5
Medicinas	6	4	3	3.7	5	7.5
Total	150		81		67	

Finalmente, es importante notar que con respecto al retorno de los migrantes, la percepción mayoritaria de la comunidad es que dicho retorno es temporal y no definitivo. Asimismo, la élite local no considera a los retornados como una amenaza a su posición social porque los retornados no están dispuestos a ser actores principales por la comunidad.

CUADRO 18
CONSIDERAN EL RETORNO COMO DEFINITIVO

	Si	%	No	%	Total
Pueblo y Cantones	19	5.8	309	94.2	328
Pueblo	12	4.1	278	95.9	290
Cantón	10	4.3	222	95.7	232

La percepción salvadoreña de sus compatriotas migrantes

Relacionada con la formación de nuevas élites sociales está la cuestión de la receptividad hacia la comunidad migrante. Varias tabulaciones cruzadas se

elaboraron para explorar posibles relaciones entre los familiares que viven en los Estados Unidos y/o los que reciben remesas y sobre la percepción concerniente a los migrantes.

Las primeras dos exploran la percepción de los entrevistados que tienen familiares que son migrantes hacia cambios en los roles y costumbres. Los resultados muestran que éstos asignan más atributos negativos a la migración en los hombres que los que no tienen familiares en el exterior. Sin embargo en ambos casos (ya sea que se tenga o no tenga familiares que hayan emigrado), hay más atributos negativos que positivos o neutrales asociados. Además, existe un alto nivel de opinión sobre la desintegración familiar y el abandono.

Para ambos, los que tienen y los que no tienen familiares emigrados, este proceso no es visto como un factor que impacta en las formas tradicionales de celebración de las fiestas de la comunidad. Solamente 32% observan cambios en éstas. Esto parecería contradictorio con los resultados anteriores concernientes a la transformación y recreación de espacios comunitarios compartidos. Sin embargo, más de la mitad de las respuestas, 50.5%, afirmaron que la migración ha ocasionado cambios en las fiestas familiares. Así, los cambios que están ocurriendo parecen afectar con más fuerza a nivel personal y más lentamente a nivel comunal.

CUADRO 19

EXISTENCIA DE FAMILIARES QUE HAYAN EMIGRADO O NO, RELACIONADO CON EL TIPO DE CAMBIOS QUE HAN OCURRIDO EN LOS HOMBRES COMO RESULTADO DE LA MIGRACIÓN.

Fila %	Sí	No	Total
No respondieron	5 3.4	1 4.5	6 3.5
Pérdida de confianza en la pareja, infidelidad	5 3.4		5 2.9
Se vuelven más amorosos, responsables	9 6.0	6 27.3	15 8.8
Establecen otra relación	38 25.5	4 18.2	42 24.6
Desintegración / Abandono familiar	63 42.3	7 31.8	70 40.9
No envían ayuda a la familia	4 2.7	1 4.5	5 2.9
Otros aspectos negativos / falta de comunicación	18 12.1	1 4.5	19 11.1
No cambio / mejora	3 2.0		3 1.8
Se han vuelto alcohólicos, drogas	4 2.7	2 9.1	6 3.5
Columna Total	149 87.1	22 12	171 100.0
Significancia Pearson = 0.050			

CUADRO 20

EXISTENCIA DE FAMILIARES QUE HAYAN EMIGRADO O NO, RELACIONADO CON CAMBIOS EN LAS FIESTAS DE LA COMUNIDAD

Fila %	Sí	No	Total
No respondieron	2 1.1		2 1.0
Sí	58 33.1	6 24.0	64 32.0
No	114 65.1	17 68.0	131 65.6
No Saben	1 0.6	2 8.0	3 1.5
Columna Total	175 87.5	25 12.5	200 100.0
Significancia Pearson = 0.030			

El segundo grupo de tabulaciones explora la relación entre las familias, ya sea que reciban o no remesas, y la percepción que tienen sobre los cambios en los roles de la juventud y la mujer. Como en las anteriores, la percepción generalizada es que la migración ha afectado negativamente a la juventud, independientemente de que si la familia recibe remesas o no. Lo más interesante es la opinión de que los jóvenes se vuelven "rebeldes" y "desobedientes". Esta percepción negativa es considerablemente más alta en las que no reciben remesas. Además, de todas las respuestas ofrecidas por los que participaron en la encuesta, sólo se dio un atributo positivo asociado con el impacto de la migración en la juventud: mejora de las condiciones económicas. Este atributo casi tres veces más común entre los que reciben remesas que entre los que no reciben.

CUADRO 21
FAMILIAS QUE RECIBEN REMESAS O NO, RELACIONADO
CON LOS TIPOS DE CAMBIOS SE HAN DADO
EN LA JUVENTUD.

Fila %	Si	No	Total
No respondieron	3 3.8	5 6.4	8 5.1
Rebeldes, desobedientes	24 30.8	35 44.9	59 37.8
Problemas de drogas y de maras	6 7.7	2 2.6	8 5.1
Irresponsables en su trabajo y estudios		3 3.8	3 1.9
Falta de unidad y amor filial	20 25.6	15 19.2	35 22.4
Libertinaje y vagancia	7 9.0	11 14.1	18 11.5
Han mejorado su nivel económico	17 21.8	6 7.7	23 14.7
No hay cambios	1 1.3	1 1.3	2 1.3
Total Columna	78 50.0	78 50.0	156 100.0
Significancia Pearson = 0.044			

En la tabulación, concierne a los cambios en las mujeres como resultado de la migración, la cantidad de atributos son negativos para ambos, las que reciben y los que no reciben remesas. Sin embargo, existen más atributos positivos o neutrales para las mujeres que para los hombres o la juventud. Uno de los más importantes es la desintegración familiar o el abandono. Esto se reporta más frecuentemente entre los que no reciben remesas. Sin embargo, en una aparente contradicción, los que no reciben remesas son los que más opinan que la migración ha hecho de la mujer una persona más cariñosa y responsable.

CUADRO 22

FAMILIA QUE RECIBE REMESAS O NO, RELACIONADA CON TIPOS DE CAMBIOS HAN OCURRIDO EN LAS MUJERES

Fila %	Si	No	Total
No respondieron	10 12.2	2 2.3	12 7.1
Infidelidad, promiscuidad, prostitución	7 8.5	8 9.2	15 8.9
Se hacen más cariñosas/responsables/llbres	6 7.3	14 16.1	20 11.8
Establecen otra relación	21 25.6	23 26.4	44 26.0
Desintegración, abandono familiar	11 13.4	22 25.3	33 19.5
Cambios Ideológicos	1 1.2	2 2.3	3 1.8
Otros cambios negativos	8 9.8	10 11.5	18 10.7
No hay cambios	13 15.9	2 2.3	15 8.9
Incrementan sus obligaciones y trabajo	5 6.1	4 4.6	9 5.3
Total	82	87	169
Columna	48.5	51.5	100.0

Significancia Pearson = 0.007

4. Santa Elena

La municipalidad de Santa Elena, cuya cabecera responde al mismo nombre, está localizada en el departamento de Usulután, en el parte este del país. La municipalidad incluye 9 cantones y 34 caseríos y

cubre un área de 54.9 kilómetros cuadrados. El pueblo de Santa Elena está localizado a 5 kilómetros de la capital del departamento de Usulután.

De acuerdo al censo de 1992, la población total de la municipalidad era de 14,442 habitantes. 32% de ellos vivían en el área urbana y 68% en el campo. Entre 1971 y 1992, la población disminuyó en 691 habitantes. Aunque el municipio sufre de una severa degradación agro ecológica, la principal actividad económica continúa siendo la agricultura y la crianza de animales, con 47% de la población empleada en este sector. También existe un sorprendente número de adultos (13% de la población activa económicamente), que se desempeñan como maestros. Santa Elena es notorio por su alto nivel educativo de sus residentes, particularmente en el área urbana. En el interior del pueblo, el 18% de los adultos tiene estudios de bachillerato y el número promedio de los años de escuela de éstos es de 7.4 años. En el campo, solamente 4.2% de los adultos han terminado el bachillerato y el promedio de años de estudio alcanza solo 3.2 años.

Santa Elena fue una zona fuertemente afectada por la guerra civil en los años 80. Tiene una gran historia de organización social y sufre de altos niveles de pobreza. La incidencia de la migración internacional es muy alta en esta región, la cual tiene su origen en los años 60. El nivel de emigración aumentó significativamente durante la guerra civil y ha continuado en los años 90. De acuerdo a una encuesta hecha en Santa Elena (Lungo, et. al. 1994), el 79% de todas las familias entrevistadas reportaron que tenían, por lo menos, a un pariente que vivía en Norteamérica.

Como se indicó anteriormente, la metodología del estudio de caso de Santa Elena se basó en la realización de una serie de grupos focales de discusión con cuatro de los cinco grupos sociales seleccionados. Tres de estas discusiones se dieron dentro de la ciudad de Santa Elena y la última se realizó en

el campo. Las tres discusiones en la ciudad fueron las siguientes: con residentes de la ciudad que recientemente han inmigrado a la ciudad; con jóvenes; y con retornados que han invertido sus ahorros en una actividad económica. El último grupo focal se realizó en el área rural con campesinos.

Cada uno de los grupos de discusión se organizó con la ayuda y asistencia del Comité de Amigos de Santa Elena (CASE), una de las organizaciones de migrantes binacional de mayor trayectoria dentro del país. Hubo un promedio de 14 participantes en cada grupo de discusión. Como se mencionó antes, no fue posible realizar el grupo focal de discusión con mujeres, expresión del grado de machismo que prevalece en las pequeñas ciudades. En sustitución del grupo de discusión, cuatro entrevistas individuales se realizaron con mujeres claves de este sector.

Los grupos de discusión se centraron en siete temas:

- Tipos de conexión que existen entre Santa Elena y los lugares de los Estados Unidos donde viven los elénicos (así se conoce a los habitantes del lugar).
- Cómo se han construido estas conexiones y quiénes son responsable de ello.
- Beneficios para el desarrollo de Santa Elena que surgen de estas conexiones.
- Factores que van en contra de la sostenibilidad de estas conexiones.
- Acciones que se han realizado para el desarrollo y fortalecimiento de estas conexiones.
- Mecanismos para promover la unificación familiar.
- Mecanismos para estimular inversión productiva de los ahorros generados por los migrantes.

Aunque a primera vista estos temas no parezcan estar directamente relacionados con las cuatro preguntas

que guiaron el estudio, ellos reflejan una decisión metodológica deliberada. tanto las encuestas realizadas en Nueva Concepción como los grupos focales de discusión en Santa Elena buscaban evitar hacer directamente estas preguntas. Intentamos extraer la información de opiniones utilizando preguntas más

CUADRO 23
GRUPO FOCAL CAMPESINO

TEMA DE DISCUSIÓN	LAS RESPUESTAS PRINCIPALES	CONCLUSIONES
Tipos de conexión que existen entre Santa Elena y lugares de los Estados Unidos donde viven elericos	<ul style="list-style-type: none"> - Asistencia económica por medio de las remesas - Envío de diferentes tipos de objetos/ cosas 	<ul style="list-style-type: none"> - la visión es limitada a una acción económica, ambas familiares e individuales
Cómo se han construido estas conexiones y quiénes son responsables de ello	<ul style="list-style-type: none"> - Por medio de los primeros migrantes - Por medio del mejoramiento en las condiciones de las familias que se quedan en el pueblo - Por medio de las comunicaciones 	<ul style="list-style-type: none"> - la visión es limitada a acciones individuales y familiares
Beneficios para el desarrollo de Santa Elena que surgen de esta conexión	<ul style="list-style-type: none"> - Cubriendo las necesidades básicas de las familias que se quedan en el pueblo - Disminuyendo la pobreza - Incrementando los propietarios de tierras 	<ul style="list-style-type: none"> - una opinión muy importante existe con relación a los efectos en la estructura de la pobreza
Factores que van en contra de la sostenibilidad de estas conexiones	<ul style="list-style-type: none"> - La política migratoria de los Estados Unidos - Dificultades y costo de la comunicación 	<ul style="list-style-type: none"> - Hay una visión muy clara del papel de los Estados Unidos
Acciones que se han realizado para el desarrollo y fortalecimiento de estas conexiones	<ul style="list-style-type: none"> - Intervención del gobierno salvadoreño - Asistencia de grupos como CASE 	<ul style="list-style-type: none"> - se vislumbra la necesidad de una política migratoria nacional - el papel del gobierno local está ausente
Mecanismos para promover la unificación familiar	<ul style="list-style-type: none"> - promover la organización social en los caseños - promover oportunidades de trabajo en el caseño - promover valores civiles y morales 	<ul style="list-style-type: none"> - variedad de opciones para reforzar la situación socioeconómica del pueblo
Mecanismos para estimular inversión productiva de los ahorros generados por los migrantes	<ul style="list-style-type: none"> - créditos a bajo interés para retornados y la población local no migrante - capacitación en actividades tales como carpintería, mecánicos, costura, etc. - Consejería/Consultoría de distintos tipos 	<ul style="list-style-type: none"> - inclusión de la población no migrante como beneficiarios en diferentes programas de estímulo al uso productivo de las remesas

amplias, como las "conexiones" en el caso de Santa Elena. Consideremos que esta metodología era de mayor utilidad para minimizar las rupturas, la falta de confianza, y los problemas que se generan cuando se hacen preguntas directas de índole política, social y cultural. El análisis final reveló lo acertado de esta decisión. A continuación se presenta una síntesis de los resultados de los grupos focales.

Los resultados de la discusión con los campesinos apoyan la hipótesis de que la migración internacional puede contribuir a los cambios en las elites locales por medio del surgimiento de nuevos propietarios. A nivel social, han aparecido nuevos actores con características transnacionales (tales como las asociaciones migrantes). Aunque es prematuro hablar en un estricto sentido de la conformación de un espacio transnacional, las asociaciones migrantes constituyen una importante expresión de transformación de organizaciones sociales y políticas dentro de un espacio local, la municipalidad de Santa Elena.

La fuerza de la cultura tradicional campesina que se refleja en las visiones económicas, que se limitan a acciones individuales y familiares. Esto continúa siendo así a pesar de que Santa Elena está situada a sólo 5 kilómetros de Usulután, una importante ciudad conocida por su dinamismo económico.

El peso de la cultura campesina tradicional puede explicarse, parcialmente, por la separación existente entre la población urbana y rural de la municipalidad. Esta separación está empezando a disminuir precisamente como resultado del impacto de la migración internacional.

CUADRO 24
GRUPO FOCAL DE RESIDENTES QUE RECIENTEMENTE
HAN INMIGRADO A LA CIUDAD

TEMA DE DISCUSIÓN	LAS RESPUESTAS PRINCIPALES	CONCLUSIONES
Tipos de conexión que existen entre Santa Elena y lugares de los Estados Unidos donde viven étnicos	<ul style="list-style-type: none"> - Relación entre familias - Actividades de organización como CASE - Negocios entre Santa Elena y los Estados Unidos 	<ul style="list-style-type: none"> - Urgencia de un papel activo del gobierno local para promover relaciones económicas
Cómo se han construido estas conexiones y quiénes son responsables de ello	<ul style="list-style-type: none"> - Los mismos migrantes - Por medio de CASE y otras actividades de organizaciones - Por medio de relaciones comerciales 	<ul style="list-style-type: none"> - Urgencia de promover distintos mecanismos de intercambio económico
Beneficios que surgen de esta conexión para el desarrollo de Santa Elena	<ul style="list-style-type: none"> - Mejoramiento de las condiciones económicas de familias con migrantes - Extensión de actividades comerciales en el pueblo 	<ul style="list-style-type: none"> - Reconocimiento de beneficios colectivos y no solamente beneficios individuales-familiares
Factores que van en contra la sostenibilidad de estas conexiones	<ul style="list-style-type: none"> - Legislación migratoria en los Estados Unidos 	<ul style="list-style-type: none"> - surge la interrogante sobre la identidad cultural y su papel.
Acciones que se han realizado para el desarrollo y fortalecimiento de estas conexiones	<ul style="list-style-type: none"> - Promover la legalización de la población migrante - Demanda de la formación de acciones centrales del gobierno 	<ul style="list-style-type: none"> - Prevalece la demanda a la intervención del gobierno central pero no del gobierno local
Mecanismos para promover la unificación familiar	<ul style="list-style-type: none"> - Organizaciones sociales más amplias - Se promueve el mantenimiento de valores familiares e identidad nacional 	<ul style="list-style-type: none"> - confirmación del papel de la dimensión cultural
Mecanismos para estimular inversión productiva de los ahorros generados por los migrantes	<ul style="list-style-type: none"> - Establecer negocios donde la comunidad pueda asociarse - Estimular nuevas actividades productivas 	<ul style="list-style-type: none"> - Interesante promoción de asociaciones mixtas - es clara la idea de apertura de nuevas condiciones económicas

Los resultados de la discusión con este grupo muestran diferencias con respecto al grupo rural. Entre los primeros, se visualizan relaciones y acciones colectivas y no solo relaciones individuales y fami-

liares. Además, se da importancia a mecanismos binacionales para el intercambio económico que van más allá de intercambios individuales y familiares. Como tercer punto, surge la identidad cultural y su papel. Finalmente, existe una demanda directa para la intervención del gobierno central, subordinado el papel potencial del gobierno local.

CUADRO 25 GRUPO FOCAL JÓVENES DE LA CIUDAD

TEMA DE DISCUSIÓN	LAS RESPUESTAS PRINCIPALES	CONCLUSIONES
Tipos de conexión que existen entre Santa Elena y lugares de los Estados Unidos donde viven elénicos	<ul style="list-style-type: none"> - por medio de actividades promovidas por CASE - por medio de remesas familiares - por medio de envío de objetos (electrodomésticos, ropas, carros, etc.) - por medio del establecimiento de relaciones comerciales entre los dos puntos 	<ul style="list-style-type: none"> - la dimensión cultural se presenta con una nueva faceta - se introduce el papel de relaciones comerciales binacionales
Cómo se han construido estas conexiones y quiénes son responsables de ello	<ul style="list-style-type: none"> - actividades promovidas por CASE - Iniciativas de elénicos que viven en los Estados Unidos - por medio del trabajo de organizaciones como El Rescate, CARECEN, Fundación Share, etc. 	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de otras organizaciones que trabajan con la población migrante
Beneficios que surgen de esta conexión para el desarrollo de Santa Elena	<ul style="list-style-type: none"> - apoyo a operaciones de servicios básicos como educación y salud - apoyo a actividades de recreación y deporte - apoyo a la economía familiar 	<ul style="list-style-type: none"> - disminución de las demandas que se hacen a instituciones del Estado responsables por estos servicios
Factores que van en contra la sostenibilidad de estas conexiones	<ul style="list-style-type: none"> - depende del estado migratorio de los elénicos que viven en los Estados Unidos - Depende en los cambios de las leyes migratorias en los Estados Unidos 	
Acciones que se han realizado para el desarrollo y fortalecimiento de estas conexiones	<ul style="list-style-type: none"> - Crear nuevas organizaciones que conecten a Santa Elena con elénicos que viven en los Estados Unidos - Desarrollar mecanismos de comunicación - Publicar efectos positivos de estas conexiones 	<ul style="list-style-type: none"> - Surge la propuesta para crear nuevas organizaciones que conecten la población con los migrantes - interesante idea de publicitar los beneficios positivos
Mecanismos para promover la unificación familiar	<ul style="list-style-type: none"> - Pláticas con las familias - Introducción del problema de reunificación familiar en la educación formal - Promover la participación de organizaciones locales en programas de reunificación 	<ul style="list-style-type: none"> - Se propone que se incluya esta problemática en la educación formal - se mencionan instituciones locales pero no gobiernos municipales
Mecanismos para estimular inversión productiva de los ahorros generados por los migrantes	<ul style="list-style-type: none"> - Asistencia legal - Capacitación administrativa y tecnológica - Necesidad de estudios de mercado 	<ul style="list-style-type: none"> - nuevas ideas, tales como la de los estudios de mercado

Lo anterior es una expresión, aunque indirecta, de los cambios que están ocurriendo en las relaciones familiares, las cuales sirven para potenciar una visión colectiva. De igual manera muestra los cambios en el comportamiento político y en las concepciones culturales. Estos cambios aparecerán con más fuerza en los resultados de la discusión con los jóvenes.

El grupo de los jóvenes planteó preguntas relacionadas con cambios que han ocurrido en las familias. Dos opiniones distintas sobresalen. La primera expresa cierto temor de que la migración internacional provoque efectos negativos en las familias que reciben remesas. Existe un interés específico en el surgimiento de actitudes negativas hacia el trabajo y la generación de relaciones de dependencia. La segunda opinión sugiere que se incluyan mecanismos en programas de educación formal para promover la reunificación familiar entre familias que han sido separadas por la migración. Ambas proveen elementos para fundamentar la hipótesis sobre la transformación en las relaciones familiares que esta ocurriendo.

Las asociaciones de migrantes son visualizadas como intermediarias para la acción social. Conexiones existen no sólo con asociaciones "elénicas" en el exterior, sino que también con asociaciones de ayuda a un nivel más generalizado. La idea de crear organizaciones que promuevan el aumento de las relaciones y conexiones entre migrantes y la población en general es aún débil pero ya está presente.

En este grupo focal se pudo detectar una mentalidad más abierta con respecto al desarrollo económico local asociado con la migración porque tienen simpatía hacia las actividades transnacionales. Indirectamente, se puede argumentar que esta visión se liga a la presencia de nuevas prácticas culturales entre los jóvenes de Santa Elena.

CUADRO 26
GRUPO FOCAL DE RETORNADOS QUE HAN INVERTIDO
SUS AHORROS EN UNA ACTIVIDAD ECONÓMICA

TEMA DE DISCUSIÓN	LAS RESPUESTAS PRINCIPALES	CONCLUSIONES
Tipos de conexión que existen entre Santa Elena y lugares de los Estados Unidos donde viven étnicos	<ul style="list-style-type: none"> - Por medio de grupos de asistencia como CASE - Por medio de relaciones familiares - Por medio del envío de dinero, equipo y electrodomésticos - Por medio de becas como AID/CAPS 	<ul style="list-style-type: none"> - Se mencionan programas externos como AID/CAPS
Cómo se han construido estas conexiones y quiénes son responsables de ello	<ul style="list-style-type: none"> - Por medio de asistencia internacional - Por medio de diferentes mecanismos de comunicación familiar - Por medio de la iniciativa de étnicos en los Estados Unidos - Por medio de iniciativas para el desarrollo de Santa Elena (como esos apoyados por CASE) 	<ul style="list-style-type: none"> - se incorpora la idea de la asistencia internacional
Beneficios que surgen de esta conexión para el desarrollo de Santa Elena	<ul style="list-style-type: none"> - Ayuda a satisfacer las necesidades de la comunidad - Contribuye al desarrollo general de Santa Elena - Mejora el nivel educativo de la población - Mejora la situación de la vivienda en la municipalidad 	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta los posibles efectos de las marcadas diferencias sociales y el incremento de la dependencia en la asistencia externa - Específicamente menciona la vivienda
Factores que van en contra la sostenibilidad de estas conexiones	<ul style="list-style-type: none"> - Depende del mantenimiento de relaciones familiares - Relacionado a los cambios de la situación migratoria en los Estados Unidos 	
Acciones que se han realizado para el desarrollo y fortalecimiento de estas conexiones	<ul style="list-style-type: none"> - Mejoramiento de la comunicación - Facilita el estado legal de los étnicos en los Estados Unidos - Una presentación más integral del país - Promover intercambios comerciales con los Estados Unidos por medio de la producción de productos exportables en Santa Elena 	<ul style="list-style-type: none"> - Ideas de la economía que van más allá de un simple intercambio comercial
Mecanismos para promover la unificación familiar	<ul style="list-style-type: none"> - Bajar los costos de comunicación - Formar negocios que promueven la comunicación - Mejorar el servicio de encomendados informales - Formar una afiliación de jóvenes de CASE 	<ul style="list-style-type: none"> - Propuesta interesante para la creación de nuevos negocios - Importante la sugerencia de la creación de afiliaciones
Mecanismos para estimular inversión productiva de los ahorros generados por los migrantes	<ul style="list-style-type: none"> - Promover "negocios de jóvenes" con algunos de éstos que han viajado a los Estados Unidos - Crear una organización específicamente dedicada a la asistencia de personas de negocios retornadas 	<ul style="list-style-type: none"> - Sugerencia de la idea de hacer negocios con jóvenes retornados - Sugerencia de la idea de una organización específicamente dedicada a la asistencia de personas de negocios retornadas

Los resultados del último grupo focal, retornados que han invertido sus ahorros en una actividad económica, muestran la importancia de la dimensión económica. Más aún, sugieren varias ideas concernientes a los procesos del proceso de la formación de nuevas elites locales y el crecimiento de nuevos actores en la comunidad.

El ejemplo del mejoramiento económico de varias familias, la adquisición de propiedades y el surgimiento de nuevas actividades productivas apoyan la hipótesis de que está ocurriendo un proceso de transformación de la élite local tradicional. Nuevas personas y familias están ocupando posiciones importantes en la economía local y las actividades sociales. Los nuevos actores locales cumplen los mismos papeles políticos y sociales que sus antecesores; sin embargo muestran rasgos de transnacionalismo.

Aunque no se manifiesta expresamente, estamos presenciando cambios importantes en la cultura local, en donde la imagen de la "exitosa persona de negocios", generada por la migración internacional empieza a introducirse en la visión tradicional del comportamiento campesino, el cual ha prevalecido en Santa Elena hasta hace unos años.

La hipótesis que existe una nueva configuración de relaciones políticas asociadas con la migración internacional gana fuerzas con los resultados de la discusión de los grupos focales. Esta hipótesis debería considerar la existencia de un proceso para constituir actores políticos, así como claras propuestas transnacionales de acción. Además, los resultados de estos grupos focales proveen una base para proponer una hipótesis que introduce elementos transnacionales en la identidad de la cultura local de Santa Elena.

La investigación que se realizó en Santa Elena revela algunos temas de importancia que es útil

sintetizar. Entre los campesinos existe un claro predominio de la visión restringida al individuo o la familia, la cual se puede explicar por sus condiciones de vida. Sin embargo, ven la migración como una oportunidad para mejorar su condición de pobreza y como un posible mecanismo para ser propietarios de tierra, una de sus demandas históricas. Esto último parece ser un poco contradictorio con una actitud frecuente: la venta de la tierra para poder financiar los costos de la migración ilegal.

Este grupo también puntualizó la necesidad de una política nacional migratoria; sin embargo no asigna ningún papel a los gobiernos locales. Esto puede ser un indicador de que la migración internacional no ha tenido impacto en el funcionamiento de los gobiernos locales. Es interesante notar que este grupo no separa a los migrantes retornados de la población local no migrante, respecto a la posibilidad de crear programas de beneficios para los retornados.

Los residentes de la ciudad que han migrado del área rural puntualizaron el papel de las relaciones económicas binacionales, reconociendo los beneficios colectivos y no solamente los beneficios individuales derivados de dichas relaciones. Como se indicó previamente, esta perspectiva puede reflejar la situación que ha cambiado y que ha funcionado para romper su previo aislamiento.

También es interesante observar que en las respuestas de este grupo surgieron las cuestiones de la identidad cultural, la creación de nuevas asociaciones productivas y la creación de nuevas actividades productivas.

El grupo de los jóvenes también trajo a la luz la dimensión cultural, agregando nuevas facetas a este aspecto, tales como conocimiento de grupos que trabajan para los migrantes y la importancia de las

relaciones comerciales binacionales. Dentro de este grupo las conexiones que existen entre Santa Elena y los Estados Unidos son muy fuertes. Esto se puede ver claramente en los mapas mentales que dibujaron. (Ver mapas - dibujos en los principios de cada capítulo)

Este grupo también resaltó otra pregunta muy importante. Sus opiniones expresan la posibilidad del impacto negativo en el desarrollo de la comunidad debido al hecho de que las demandas a instituciones del Estado están disminuyendo, así como la observación de patrones negativos concernientes al trabajo de miembros de familias migrantes. Esta puede relacionarse al trabajo que CASE está desarrollando con los jóvenes y la historia política de la región.

Los retornados que han invertido en actividades económicas mencionaron factores externos que no fueron mencionados por otros grupos. La referencia que hicieron al programa de becas AID y el papel de la cooperación internacional puede explicar la necesidad del grupo de buscar apoyo (crédito, asistencia técnica, capacitación, etc.). Este es el único grupo que directamente mencionó las diferencias sociales como un efecto negativo de la migración internacional.

Es muy interesante observar la serie de ideas innovadoras presentadas por este grupo: las relaciones económicas deberían de ir más allá del ambiente comercial, la ayuda debería de darse a jóvenes retornados para la creación de microempresas, etc.

Los resultados anteriores demuestran la utilidad de la discusión de los grupos focales para descubrir nuevos aspectos de los efectos complejos de la migración internacional y su impacto en los cambios socioculturales.

5. Conclusión

En la investigación en Nueva Concepción y Santa Elena hemos examinado los cambios que han ocurrido en las relaciones familiares; el proceso, aún incipiente, de formación de nuevas elites locales; el crecimiento de nuevos actores y en un menor grado, los cambios en los patrones de comportamiento político; y la presencia de nuevas prácticas culturales.

Como conclusión sugerimos explorar el grado de transnacionalismo presente en estos cambios. Para avanzar en este sentido, hemos tratado de relacionar las cuatro preguntas que guiaron la investigación con tres interrogantes derivadas del artículo citado previamente de Guarnizo y Smith sobre transnacionalismo.

La primera interrogante se refiere a la transnacionalización de la organización política en espacios locales que sufren impactos profundos por el proceso de la migración internacional. La investigación sugiere que el nivel de la transnacionalización se relaciona con los niveles de desarrollo locales existentes, en un país como El Salvador, donde los gobiernos locales históricamente han sido débiles, podemos plantear que el proceso de transnacionalización de la organización política local se acentúa más que en otros países donde los gobiernos locales son más fuertes. Obviamente, la hipótesis variará dependiendo de la importancia de otras expresiones de poder local, tales como partidos políticos regionales, organizaciones étnicas, etc.

La segunda interrogante toca el tema de la transnacionalización de las elites locales. Podemos

afirmar que el factor étnico juega un papel clave en esta cuestión. El Salvador, que es un país con un alto nivel de homogeneidad étnica, con una trayectoria relativamente larga de migración en las clases populares y el carácter inmigrante de las clases dominantes, sería más receptivo a la introducción de elementos culturales transnacionales que otros países con una clara diferenciación étnica, como Guatemala. Sin embargo, el transnacionalismo necesita examinarse más detalladamente en relación al peso de la cultura campesina tradicional presente en ambas comunidades. La cultura campesina se mantiene a pesar de que la dimensión territorial de El Salvador es pequeña y étnicamente homogénea.

La tercera interrogante abarca el ritmo y las formas, materiales y simbólicos, de la constitución y reproducción de redes internacionales. Inicialmente es fundamental determinar qué actitud es predominante: migrar permanentemente o sólo temporalmente para poder ahorrar y después regresar a El Salvador en mejores condiciones económicas. Además, el peso del intercambio simbólico depende, otra vez, de las características de la cultura nacional y local. El Salvador parece ser un país único, donde la larga trayectoria migratoria puede ser una base para la creciente receptividad del transnacionalismo. La importancia de este proceso en la configuración de las elites salvadoreñas proviene de la ola de migrantes que llegaron al país a finales del siglo 19 y principios del 20 (Lindo, 1990), impregnando la cultura salvadoreña con un sesgo transnacional cuyos efectos no solamente son aun evidentes, sino que también convergen con las consecuencias del proceso de la migración internacional a finales de este siglo.

Finalmente, la investigación que se realizó en estas dos comunidades expone las limitaciones del concepto sociológico tradicional de comunidad, para explicar las transformaciones de las prácticas socioculturales que ocurren en las comunidades salvadoreñas que tienen un fuerte impacto del proceso de migración internacional. Los conceptos de espacios sociales transnacionales (Pries, 1997), redes sociales transnacionales, circuitos migrantes transnacionales, (Rouse, 1994) comunidades transnacionales (Goldring, 1995), y otros enfoques integrales (Basch et. al., 1994; Portes, 1995), proveen importantes elementos para entender estas transformaciones.

Por ejemplo, el papel de las asociaciones migrantes son un ejemplo de formación de espacios sociales transnacionales. El grupo focal de los campesinos de Santa Elena reconoció a CASE, la asociación de migrantes, como un actor importante en la organización político-social de la comunidad. Sin embargo, estos nuevos actores ocupan, en las palabras de Pries, un territorio «geográfica y espacialmente difuso». La asociación migrante es interesante porque además de crear conexiones con elénicos que viven en el exterior también provee conexiones con las tradicionales agencias de asistencia.

También los cambios en las relaciones familiares y la presencia de nuevas relaciones sociales se entienden mejor cuando se aplica el concepto del transnacionalismo. Por ejemplo, la presencia de las maras "Salvatrucha" y la Mara "Gorra" en Nueva Concepción, como en otros lugares de El Salvador, que se originaron en Los Angeles, son una manifestación extrema del transnacionalismo.

Aquí el concepto de la familia ha trascendido la relación biológica para incluir relaciones con otros jóvenes de varias localidades.

Las formas tradicionales del espacio compartido que sirven para integrar a la comunidad, tales como la celebración del día del Santo Patrón del pueblo, ya no sólo pertenecen a miembros de una localidad. La experiencia migratoria ha ampliado las fronteras a los miembros de otras comunidades. Estas fiestas, las cuales contribuyen al sentido de identidad de la comunidad, constituyen ocasiones para que los migrantes regresen a visitarla. Además, es muy común que las asociaciones de migrantes efectúen celebraciones simultaneas y/o elijan una reina para que participe en el desfile de la ciudad. Tal vez es prematuro reconocer a estos migrantes como una comunidad transnacional; sin embargo, los procesos estudiados exigen superar la definición tradicional de comunidad.

Referencias

Basch, Linda; Glick Schiller, Nina; y Blanc-Szanton, Cristina (1994): *Nations Unbound: Transnational Projects. Postcolonial Predicaments and De-territorialized Nation-States*, Gordon y Breach, Langhorne, Pennsylvania.

CEPAL (1991): Remesas y Economía Familiar en El Salvador, Guatemala y Nicaragua, papel no publicado presentada en el Seminario sobre Remesas Internacionales y Pobreza en Centroamérica, México, D.F.

FUNDE (1997): "Desarrollo Económico, Social y Ambiental para Tres Microregiones de Chalatenan-

go, B. Diagnóstica Agrosocioeconómico Microregión Nueva Concepción”, *Documento de Trabajo #70B*, San Salvador.

(1997): *Encuesta de Hogares de Propósitos Múltiples 1996*, República de El Salvador, C.A., Ministerio de Economía, Dirección de Información, San Salvador.

Goldring, Luin, (1995): “The Blurring of Borders in Transnational Communities and Social Transformations in Mexican-U.S. Migration”, Presentada en el Congreso de LASA en Los Angeles, 1995.

Guarnizo, Luis Eduardo; y Smith, Michael Peter (1998): “The Locations of Transnationalism”, *Transnationalism from Below*, Luis Eduardo Guarnizo y Smith Michael Peter (editores), *Comparative Urban and Community Research* Vol. 6, New Brunswick: Transaction Publishers.

Heller, Agnes (1985): *Sociología y vida cotidiana*, ediciones Península, Barcelona.

Lungo, Mario (1998): “Centroamérica: La construcción de ciudadanía social ante la migración internacional”, *Centroamérica en Reestructuración: Ciudadanía y Política Social*, Bryan Roberts (editor), SSCR/FLACSO: Costa Rica. Publicado también en este libro.

Lungo, Mario; Baires, Sonia; y Eekhoff-Andrade, Kay (1997): “Migración Internacional y Desarrollo Local: El caso de Santa Elena, Usulután”, *Migración Internacional y Desarrollo*, Mario Lungo (editor), FUNDE.

Pries, Ludjer (1997): "Migración laboral internacional y espacios sociales transnacionales: bosquejo teórico empírico", en *Migración laboral internacional*, Macías Saúl y Herrera Fernando (editores), Universidad de Puebla.

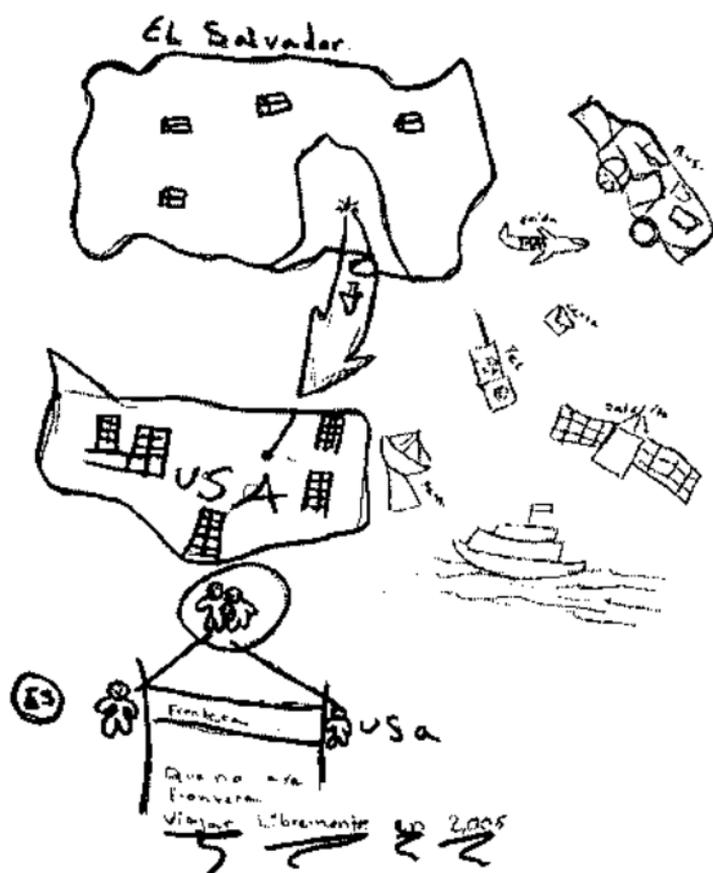
Portes, Alejandro (1995): "Transnational Communities: Their emerging and significance in the Contemporary World System", *Working Papers # 16*, Abril, Departamento de Sociología, The John Hopkins University, Baltimore.

(1995): *Resumen Analítico de Diagnósticos Agrosocioeconómicos de la Nueva Concepción, Chalatenango*, IICA/Holanda, San Salvador.

Rodríguez, América : "Migración y patrones culturales", publicado en este libro.

Rouse, Roger (1987): *Migration and the Politics of Family Life: Divergence Project and Rhetorical Strategic in a Mexican Transnational Migrant Community*, Center for US-Mexican Studies, UC San Diego.

CAPITULO SEXTO



MIGRACION, SOCIEDAD Y CULTURA EN NUEVA CONCEPCION. UNA REVISION DESDE LA ETNOGRAFIA.

AMERICA RODRIGUEZ HERRERA

MIGRACION, SOCIEDAD Y CULTURA EN NUEVA CONCEPCION. UNA REVISION DESDE LA ETNOGRAFIA.

AMÉRICA RODRÍGUEZ HERRERA

1. Introducción

Uno de los temas mas álgidos en el debate teórico de las Ciencias Antropológicas en las últimas décadas ha sido la problemática del campesinado, temática que ha venido evolucionando en la medida que las transformaciones sociales han mostrado los límites de los paradigmas interpretativos vigentes, exigiendo una revisión crítica y su reconceptualización.

Así tenemos que no es el mismo concepto de campesino que se manejó en la década de los sesenta, cuando en El Salvador se impulsaron los programas de la Revolución Verde, que el concepto que se maneja en los tiempos de la globalización, cuando el campesinado se enfrenta a una complejidad de procesos en el orden económico, cultural y social que han transformado profundamente sus organizaciones y en general sus formas de vida.

Así tenemos que la apertura de los mercados afecta particularmente a los productores de granos básicos y demás productos tradicionales, al no alcanzar los niveles de competitividad requeridos en el mercado global. Muchos agricultores justifican su retiro de la actividad agrícola señalando que la misma en lugar de gratificarles les resulta onerosa.

La migración internacional desde la década de los ochenta es uno de los fenómenos sociales que atraviesa a una diversidad de comunidades rurales al interior del país, impregnando el marco de sus relaciones tanto económicas como sociales, en ellas podemos encontrar cambios en sus formas de organización social y productiva.

Un enfoque integral sobre el impacto de la migración en la vida rural lo encontramos en Kearney, en sus trabajos sobre la reconceptualización del campesinado (Kearney;1995), donde relaciona el fenómeno migratorio dentro de la conceptualización misma de los campesinos.

Plantea este autor que la globalización demanda una perspectiva de análisis diferente a la concepción de "bipolaridad" que caracterizó el período anterior, sobre todo en los años de la guerra fría; esta concepción remitía a una delimitación dicotómica entre lo rural y lo urbano, señalando que en la actualidad la lógica de la globalización tiende a diluir los límites entre lo urbano y lo rural, debido en gran parte a que las relaciones económicas que en los dos ámbitos se realizan tienden a confundirse. De la misma manera, las fronteras entre los contextos nacionales e internacionales para los campesinos, sujetos de la migración masiva se diluyen. A este fenómeno el autor estudiado lo llama "Transnacionalización".

Para describir esta interpenetración de ámbitos territoriales y dimensiones de la realidad, el autor utiliza una metáfora tomada de la biología

La "retícula" ... "que es la forma como en la globalización se presenta una ramificación hacia naciones, comunidades y muchos otros cuerpos y espacios".

Kearney coloca a los campesinos en escenarios complejos, considera que los procesos migratorios abren una nueva realidad al mundo rural, situándoles en una variedad de escenarios, de relaciones productivas y de ocupaciones que tienden a generar procesos socioculturales y de identidad diversos. Dicha situación vuelve más rica y más compleja la construcción de «tipologías» de campesinos.

Para este autor, los campesinos son concebidos como subalternos (en la terminología aplicada por Gramsci a las clases sociales, como opuestas a la clase que detenta la hegemonía), internamente diferenciados, sobre los cuales se requiere un esfuerzo de reconceptualización y clasificación,

“multi-identidades (opuestas a individualidades) conformadas dentro de una compleja retícula que en términos de posición, clasificación, conexiones y flujos, tienen más en común con una variabilidad de temas que con ramas jerárquicas de una estructura”.

Kearney señala otros procesos que determinan los múltiples escenarios, tales como la urbanización que los coloca ante una creciente y compleja economía informal, y el impacto de la Agroindustria transnacional, que los vuelve altamente dependientes de la tecnología y las leyes del mercado.

Esta es otra característica fundamental en los procesos productivos rurales, que ha roto con el concepto tradicionalmente utilizado para definir al campesino: productor que decide su propio proceso de trabajo. En la actualidad ningún campesino puede considerarse dueño de sus propias decisiones en lo que a procesos productivos se refiere, reflexión que cuestiona cualquier intento de análisis, que los considere como un segmento social homogéneo.

El estudio del impacto de la migración en la población campesina, puede contribuir a despejarnos el camino a la comprensión de los problemas del área rural, y de la conceptualización de un sector social potencialmente conflictivo en el país, que demanda soluciones integrales a sus problemas de desarrollo.

En este trabajo se pretende proponer posibles ejes de análisis para estudiar los efectos de la migración en el campo, de tal manera que nos permita comprender sus transformaciones y aportar a la comple-

ja tarea de desarrollar una tipología de los campesinos en El Salvador.

Aunque faltan estudios que traten a profundidad el fenómeno migratorio sobre todo entre retornados, se podría decir que existe un proceso de diferenciación campesina generada en el marco de los procesos migratorios, paralelamente encontramos también procesos de descampesinización que lleva a algunos grupos a alejarse del proyecto de vida campesino.

2. Aspectos socioculturales del fenómeno migratorio internacional y su impacto en una comunidad campesina.

Nueva Concepción su tradición campesina y la migración.

Nueva Concepción es un municipio localizado en el extremo suroccidental del departamento de Chalatenango, en las fértiles tierras de uno de los valles interiores más importantes del río Lempa en el norte del país. Cuenta con las mejores tierras del departamento y es conocida como «el granero de Chalatenango».

Posee 10 cantones y 77 caseríos, y constituye un punto terminal de la carretera pavimentada, que conecta la capital con el noroccidente del país; linda con diversos municipios de San Salvador, Santa Ana y La Libertad; sin embargo, debido a que predominan los límites fluviales y se carece de la infraestructura que facilite el intercambio con estos lugares, Nueva Concepción se encuentra integrado a la dinámica económica y social de San Salvador.

La actividad económica fundamental es la ganadería y la producción de cereales. Según el Plan Maestro de Desarrollo del departamento de Chalatenango, las tierras con vocación agrícola en el municipio conforman el 44.7%. Las tierras con aptitud

restringida a pastos o forestales constituyen el 38.5% y las no agrícolas el 16.7%.

Los cultivos más extensivos se encuentran en los cerros y montañas al norte y poniente de la Nueva Concepción, en donde encontramos un 30% en cultivos de maíz, arroz, sorgo, caña de azúcar, y árboles frutales, 35% en pastos naturales y matorrales y 35% en vegetación de bosque secundario. Al nororiente, en los cerros y lomas el uso de la tierra es estimado en 10-15% en cereales, 50-65% con pastos naturales y matorrales, y 20-30% de vegetación secundaria (Plan Maestro: 1994). En esta zona la deforestación y el deterioro ambiental es más evidente, sobre todo en los cerros próximos a los cantones Potenciana, El Carao y El Nisperal.

La zona de mayor desarrollo económico la encontramos en los cerros al norte y poniente de la Nueva Concepción, en los cantones Sunapa, Santa Rita y El Hormiguero.

A la presencia de tierras fértiles se agregan importantes recursos hídricos que son utilizados para la agricultura y la explotación pecuaria.

La existencia de una entretrejida red de ríos y riachuelos ha constituido una característica de la región. Revisando algunos documentos oficiales de principios del siglo XIX (Gutiérrez y Ulloa:1962, Cortés y Larraz: 1958), se pudo constatar que la importancia de la localidad en esa época era su función como ruta de paso. Estaba ubicada sobre el camino real a Santa Ana, Metapán y Chiquimula. El Lempa era atravesado por canoas, que en número de 10 embarcaban en su jurisdicción; algunos puntos mencionados son: Los Chilamates, Zapote, Santa Bárbara, Santa Rosa, Pueblo Viejo, Obrajuelo, Peñanalapa (Gutiérrez y Ulloa:1962). Todos estos puntos mencionados por el cronista constituyen en la ac-

tualidad cantones⁴⁹ localizados en los linderos del municipio.

Es posible apreciar una tradición de interacción de la población con el río Lempa y otros recursos hídricos de la zona. El agua tiene un significado en los referentes culturales y de identidad en la población local.

El Lempa constituye un mojón que proporciona elementos de identidad comunal. Es concebido como una fuente que ha traído prosperidad a la comunidad; la imaginación popular y algunos sucesos reales, han sido mezclados para sintetizar esta imagen. Al respecto es ilustrativo el siguiente relato que se refiere a un suceso ocurrido en la década de los años treinta:

“A causa de un fuerte temporal, el Lempa aguas arriba provocó una inundación que arrastró muchos valores de la ciudad Hondureña de Ocotepeque. A su paso por La Nueva, el Lempa arrojaba joyas, cofres con dinero, instrumentos de trabajo y de uso doméstico.”... (Camila).

El relato pone énfasis en la intervención del río como elemento de progreso y diferenciación campesina, ya que algunos recogieron más que otros los «valores» que el río conducía, y esto está asociado al aprovechamiento de los recursos en las actividades agropecuarias.

Según el censo de 1992, la población de este municipio ascendía a 38,078 habitantes, de las cuales 11,353 eran urbanos y 26,725 eran rurales. En

⁴⁹ Según la división político-administrativa del país, la República está dividida en 14 departamentos y 262 municipios. La jurisdicción municipal incluye los cantones y caseríos que son las unidades mínimas de poblamiento.

su mayoría la población que se reconoce como nativa son descendientes de segunda o tercera generación de personas que llegaron de diversos lugares, sobre todo de otros municipios del norte de Chalatenango e incluso de Honduras. Al parecer la migración ha sido un fenómeno sociocultural estrechamente ligado al desarrollo de esta comunidad.

Algunos datos demográficos nos muestran un crecimiento sostenido a de la población a lo largo de este siglo.

CUADRO NO. 1.
POBLACIÓN DE NUEVA CONCEPCIÓN, POR SEXO Y
PROCEDENCIA URBANA Y RURAL,
DURANTE LOS AÑOS 1930, 1950, 1961, 1971 Y 1992.

Años	Mujeres	Hombres	Amos sexes	Urbana	Rural
1930	3,023	3,307	6,330	944 14.9%	5,386 85.1%
1950	5,435	6,140	11,575	1,538 13.3%	10,037 86.7%
1961	7,097	7,778	14,875	2,873 19.3%	12,002 80.7%
1971	9,817	10,715	20,532	4,741 23.1%	15,791 76.9%
1992			38,078	11,353 29.8%	26,725 70.2%

Fuente: DIGESTYC, Ministerio de Economía. Varios Censos de Población (en Fuente: 1993).

Desde el punto de vista poblacional hay dos momentos significativos en la historia de esta comunidad: 1951 comparado con 1930, y 1992 comparado con 1961.

En el primer período, los datos sugieren que la población rural de La Nueva Concepción mantuvo un ritmo de crecimiento que ya era notable desde la década de los treinta, y que se mantuvo en forma creciente hasta alcanzar un máximo en 1951. Esto

es particularmente notable con respecto a la población rural. Esta última alcanzó este año un 86.7 %, mientras la población urbana manifestó una leve disminución. Es posible que en este periodo el incremento poblacional estuvo asociado con el desarrollo e impulso de la agricultura local; datos de campo basados en historias familiares de algunos ganaderos en la actualidad nos sugieren que la llegada a La Nueva se vio determinada por la búsqueda de mejores condiciones de producción; la potencialidad productiva de la zona era el elemento de atracción más importante. En algunos casos se establecieron inicialmente en los cantones, y hasta que lograron un cierto desarrollo productivo se trasladaron a la ciudad.

En cuanto al lapso de 1961- 1992, encontramos que en todo ese período se presentó un incremento poblacional sostenido en la población urbana, mientras que la población rural enfrentó una disminución relativa. Revisando la historia local encontramos que los desplazamientos de población obedecen a diferentes causas, tanto a razones de tipo económico como político.

Entre las primeras, encontramos que el Estado implementó en la zona, a partir de la década de los sesenta diversos programas de desarrollo dirigidos a incrementar la potencialidad productiva a través de la irrigación, los programas crediticios y de extensión agrícola. En la década siguiente bajo el concepto de desarrollo regional, el Estado invirtió en la construcción del Distrito de Riego Nueva Concepción con un potencial regable de 2,000 Has. lo cual incrementó sustancialmente la capacidad productiva local. La zona se consolidó como un punto de atracción de inversión productiva, donde los recursos tierra y agua se vieron concentrados.

Aunque no se tienen datos desagregados sobre la estructura agraria a nivel municipal, el hecho de que

la Reforma Agraria de 1980 conformara en Nueva Concepción 9 de las 10 propiedades afectadas en el departamento de Chalatenango, nos muestra los niveles relativos de concentración de este recurso en el departamento, sobre todo si tomamos en cuenta que las extensiones de las cooperativas del sector reformado en la localidad, dos de ellas tenían entre 1,000 y 2,999 manzanas y otras dos incluían entre 3,200 y 3,500 manzanas.

La intervención del Estado en esa época se caracterizaba por el impulso de programas que tendían a promover por un lado la diferenciación campesina y por otro su recomposición, esta última sobre todo en los momentos que en que empieza a manifestarse el potencial conflictivo que la zona y todo el país.

Tal y como ha sido señalado por diversos autores (Diskin, Paige), uno de los objetivos de la Reforma Agraria de 1980 era contener el movimiento campesino y la guerra que para entonces ya se veía inminente.

La guerra constituyó un factor político que propició nuevos movimientos poblacionales hacia el municipio.

Gran parte del departamento de Chalatenango, particularmente los municipios localizados en el norte constituyeron zonas de guerra a lo largo de la década de los ochenta y principios de los noventa.

Nueva Concepción no constituyó en estricto una zona de enfrentamiento durante el conflicto, solamente algunos caseríos localizados en la periferia del municipio. Por esta razón la actividad económica no se paralizó, lejos de eso ambos ejércitos protegían la actividad productiva, sobre todo porque era un punto comercial donde podía abastecerse de viatuallas y alimentos. Según información proporcio-

nada por comerciantes locales, la actividad comercial de la localidad se vio estimulada y muchos productores eran protegidos en sus bienes y durante sus labores. Muchos agricultores de las zonas conflictivas con cierta capacidad de inversión se desplazaron a la Nueva Concepción.

Otros sectores llegaron como desplazados o refugiados. Se estima que estos flujos de población fueron importantes desde 1986 y hasta finales de la guerra, con el asentamiento de grupos desmovilizados. La mayoría de estos pobladores provenían de otros puntos de Chalatenango⁵⁰: de San Antonio Los Ranchos, Nueva Trinidad, Las Flores, Potonico y Arcatao. También llegaron de otros puntos del país.

Según su capacidad económica se asentaron en la ciudad, compraron casas en los barrios tradicionales, o bien compraron pequeños lotes en las afueras, ampliando los barrios periféricos o constituyendo colonias (ahora Las Brisas). Los que carecían de dinero constituyeron un tugurio llamado «El Chorizo», que en la actualidad ha tendido a disgregarse. Otros dentro de este mismo grupo, se fueron a los cantones y caseríos del sur: Santa Rosa, Chilamates, Gavilán y Peñanalapa. En la mayoría de estos lugares la población originaria era afecta al FMLN.

Por todo lo anterior es posible que la población haya crecido en los últimos dos años; sin embargo los datos censales no nos permitan captar este incremento poblacional, posiblemente porque al mismo tiempo que llegaba población, la guerra también expulsaba población a San Salvador y hacia los Estados Unidos.

⁵⁰ Como venían en grupos, empezaron a celebrar las fiestas de sus patronos, inclusive en el pueblo se escuchan los cohetes al momento de la celebración.

Temprano en la década de los ochenta, se observó también la migración de población rural y urbana a los EE.UU. Dentro de la zona rural, en los cantones El Hormiguero y Santa Rita que son los que cuentan con los mejores recursos productivos y con una estructura agraria predominante de pequeños y medianos propietarios. Esta gente poseía recursos y se valieron de ellos para viajar hasta el país del norte. En estos cantones pocas son las familias que no tienen un miembro en el extranjero.

Según un informante, un nuevo flujo de migración hacia este mismo país se dio a principios de los noventa, pero esta vez de los cantones más pobres y también del sector urbano, posiblemente porque ya en esta época, el conflicto se estaba definiendo y la gente que había estado involucrada en el mismo se empezó a dar cuenta de que los resultados no eran los que esperaban. Esto también sucedió después de los Acuerdos de Paz, muchos desmovilizados, desencantados con el rumbo de la política, de ambos bandos, prefirieron trasladarse al extranjero.

3. Los nuevos roles al interior de la familia campesina.

Pese a la influencia de la guerra y la migración, los cambios en las relaciones familiares y de género en la comunidad han sido lentos, es probable que la tradición campesina, que incluye elementos patriarcales en la organización familiar, ha propiciado la persistencia de relaciones de subordinación y autoritarismo que han reducido los espacios para el desarrollo de relaciones de género y familiares de tipo democrático. Hay que agregar que los bajos niveles educativos en la población, que afectan con mayor drasticidad a la población rural y a las mujeres, han contribuido a que muchos valores conservadores persistan en las concepciones alrededor de la organización familiar.

Al igual que en otros puntos del país donde la presencia campesina ha sido significativa, en Nueva Concepción encontramos evidencias de formas de familia extendida con componentes patriarcales, y en forma predominante familias nucleares y familias extendidas.

Revisando algunas historias de vida en su mayoría de migrantes (exitosos en su actividad productiva), que llegaron en la década de los cuarenta y cincuenta, se pudo observar la presencia de algunos elementos comunes en su forma de vida: la existencia de una organización del trabajo en sus empresas, en la cual los hijos varones, no importara cual fuera su edad o los compromisos familiares que particularmente tuviera, debía trabajar con el padre mientras éste no se moría o decidía dejar de trabajar por alguna razón poderosa. Hasta que eso sucedía, la herencia era repartida entre los hijos y estos podían independizarse y formar sus propios núcleos familiares.

El trabajo incondicional de los hijos varones articulado por el padre, permitía tener concentrados el capital por un período relativamente largo, lo cual favorecía los procesos de acumulación individuales y locales. Las hijas mujeres en este esquema, tenían obligaciones de trabajo en un campo diferente al de sus hermanos y era la satisfacción de las necesidades domésticas del grupo familiar.

En este esquema el aporte de las mujeres no era valorado de la misma manera que el trabajo de los hombres, y aunque no quedaban fuera de la herencia, lo que a ellas se les adjudicaba era mucho menor en proporción y en importancia que a lo que se adjudicaba a los hombres. Al indagar en las razones de esta distribución, varios informantes, que compartían la ideología patriarcal, argumentaron que ... "como las mujeres no trabajaban no podían valorar el costo de las cosas, además que en la mayoría

de los casos los maridos las aconsejaban mal”...

Léase en contra de los intereses de la familia patriarcal.

Otro punto de vista, crítico con respecto a la subordinación de la mujer nos señala.

“No creas que porque eran mujeres no tenían obligaciones, mis hermanas trabajaban tan fuerte como nosotros, tenían que levantarse mas temprano a prepararnos los alimentos, al mediodía tenían que llevarnos almuerzo, y si hacían falta mozos, ellas tenían que apoyarnos. No creo que su trabajo fuera menos pesado que el de nosotros”... (Guillermo)

La transmisión de la herencia era un punto fundamental en la reproducción de la familia campesina, sobre todo en los grupos que tenían posibilidad de invertir y acumular capitales. En este sentido las diferencias de género tendían a profundizarse y mantenerse. Todavía tienen vigencia algunos dichos populares como por ejemplo “muerto el chancho, la manteca se reparte”...

Aunque en la actualidad es posible encontrar algunos casos de familias con presencia de rasgos patriarcales, la fuerza de estas relaciones tiende a ser cada vez menor: hijos que se salen de este esquema, independizándose económicamente del padre en el momento del matrimonio o por que optan por otros proyectos de vida diferente al campesino, ya sea por que acceden a la educación superior o migran a los EE.UU.

En algunos casos el retiro del hijo ha significado una ruptura familiar, en otros la relación se conserva o bien se ha transformado en una relación de dependencia mediada por la obediencia incondicional del hijo frente al patrocinio o el apoyo económico.

co del padre. En esta relación el padre tiene la posibilidad de influir en las decisiones del hijo, tanto en el ámbito público como en el privado.

La influencia de los remanentes de la cultura patriarcal se aprecia también observando las formas de control social que son impuestas a las mujeres jóvenes y casadas. En general existe una constante y abierta vigilancia con respecto a la conducta sexual femenina. En esto interviene la chismografía que se da en los diferentes puntos de intercambio social y económico como son la plaza, los portales, el molino, la farmacia y otros.

Cada año durante las fiestas patronales, en forma clandestina se edita un folleto o "pasquin" que pretende mediante una sátira realizar una crítica social. Observando algunos ejemplares (1995-1996), se aprecia que aproximadamente el 80% de su contenido está dirigido a supuestas relaciones "prohibidas" entre hombres y mujeres casadas y solteras. También, es frecuente que durante el noviazgo las mujeres solteras sean acusadas de tener relaciones prematrimoniales, de estar embarazadas o bien de casarse encinta.

En algunos puntos del área rural la subordinación de la mujer es más marcada. En la zona existe una organización no gubernamental, la Coordinadora Nacional de la Mujer Salvadoreña (CONAMUS), que trabaja en la promoción de la mujer rural; dentro de sus programas, en uno de los caseríos más pobres del municipio, habitado por repobladores (muchos de ellos excombatientes del Ejército y en menor medida del FMLN) se enfrentaron a algunas dificultades relativas a este punto: hombres que no dejaban participar a las mujeres o bien en las reuniones no dejaban hablar a sus compañeras de vida. Uno de los problemas que tuvieron que vencer al inicio del trabajo fue la incomprensión del mensaje de CONAMUS, debido a que la comunidad en ese momento no estaba preparada para recibirlo: el lema "Nunca le pegues

a una mujer", fue percibido como una incitación a "que las mujeres que no se dejen". Hombres e incluso muchas mujeres lo consideraban altamente desestabilizante que tendía a impedir el funcionamiento "normal" de sus relaciones.

Pese a que en la actualidad es posible observar diversas manifestaciones conservadoras en las relaciones familiares y de género en Nueva Concepción, sobre todo en las generaciones arriba de los 40 años, es indudable que los procesos socioculturales de las últimas décadas han tenido un impacto en su transformación.

El acceso a la educación media y superior de algunos sectores de población ha contribuido a abrir nuevos horizontes ocupacionales y las posibilidades de migración a San Salvador e incluso los Estados Unidos. El movimiento social desarrollado a lo largo del conflicto bélico trajo también cambios ideológicos, que transformaron la concepción en torno a la idea de los derechos humanos, cívicos y sociales generalizados a partir de los Acuerdos de Paz. Los sectores rurales empezaron a sentirse sujetos de derechos. Esto ha tenido un impacto en el tipo de relaciones familiares y de género existentes aún en los sectores campesinos tradicionales, muchos jóvenes a partir de los 18 años se sienten capaces de decidir sobre sus propios proyectos de vida.

La migración en particular ha tendido a modificar, los conceptos y los roles familiares. En tanto la migración implica el retiro temporal o permanente de uno de sus miembros, el resultado ha sido el desmembramiento y desintegración de la familia nuclear. Nuevas formas de familias extendidas han surgido definidas por relaciones consanguíneas, de afinidad o sencillamente de amistad. En general la migración conlleva para las familias campesinas migrantes, una apertura hacia nuevas formas de conformación del grupo familiar y sus roles, a la diversificación de los

contextos y los espacios de desarrollo de la vida familiar.

Guarnizo considera que la migración transnacional ha resultado en la formación de un nuevo tipo de unidad doméstica caracterizada por la dispersión espacial de sus miembros, dando lugar a familias multilocales transnacionales (Guarnizo;1996,36). Esta idea constituye indudablemente una veta de investigación que requería estudios específicos.

En Nueva Concepción la mayoría de migrantes son hombres en edad productiva. No obstante que muchos de ellos dejan a sus compañeras e hijos al cargo de su grupo familiar (del hombre y de ella en su defecto), todos tienen que aceptar la movilidad y en algunos casos la pérdida del padre o del compañero, de la persona que de acuerdo a la tradición debería ejercer la función de cabeza de familia, cediendo a un cambio en los roles tradicionales.

En muchos casos aunque esté al cargo de la familia del compañero (en mayor o menor medida), y cuando se queda sola, con mucha más razón, la mujer tiene que asumir la jefatura del hogar, viéndose presionada a tomar una parte activa en la definición de la dinámica familiar, lo que ha generado cambios en la percepción que de ella misma tiene la mujer y el resto del grupo familiar. Sobre este punto, la promotora de CONAMUS señala que en algunos casos los cambios son duraderos en las mujeres; en otros, los resultados son limitados. Un termómetro es la llegada de los maridos que trabajan en los EE.UU. Por ejemplo, algunas mujeres han logrado que el marido acepte su participación en la organización de mujeres y la permanencia de éste en la comunidad no modifica la actitud de ellas hacia sí mismas y hacia los demás. En otros casos las mujeres se retiran temporal o definitivamente porque éste no acepta los cambios en su compañera.

Cuando es el hombre el que migra, la mujer realiza un papel integrador de los hijos hacia su núcleo original o con respecto a la familia extendida que pasan a engrosar. La desintegración de la familia nuclear es mucho mayor en los casos cuando es la mujer la que migra. En general los hombres no cargan con toda la responsabilidad del hogar, la transfieren a los abuelos, tíos, etc., o incluso buscan otras compañeras de vida. En Nueva Concepción se ha observado casos en que los niños mayores pasan a ejercer el rol de la madre, son los que toman las decisiones con respecto a sus hermanos menores y generalmente tienen que aceptar la ayuda de parientes, allegados e incluso amigos para poder sobrevivir. En estos casos se dan nuevos procesos de integración en los grupos familiares.

Generalmente el primero que migra es el hombre, puesto que la comunidad reconoce que tiene mejores condiciones para enfrentar la aventura de internarse ilegalmente a los EE.UU. y países intermedios. Un informante manifestaba que el máximo temor es "quedarse botado y que nadie sepa donde quedó" (es decir muerto). Saben que la aventura puede terminar en la muerte, de tal manera que si uno falla, el otro queda al frente del hogar.

En muchos casos, luego de dos años de haberse internado en EE.UU., el hombre que no se acompaña nuevamente se lleva a la mujer y los hijos quedan al cuidado de otros familiares. La descendencia en este caso se enfrentan a la ausencia física de ambos padres, la cual puede prolongarse por muchos años.

Una informante al referirse a este problema nos señalaba:

"La desintegración familiar (léase de la familia nuclear) es preocupante, los niños se quedan sin

el padre, luego sin la madre y el vacío de los padres nadie lo llena. Con suerte se quedan con los abuelos o con otros parientes, pero como muchas veces la gente necesita de las remesas, su actitud hacia los bichos es de tolerancia extrema para que no los pongan en mal con los padres (remeseros). Los niños crecen sin respeto a los límites, de tal manera que cuando llegan a jóvenes, los problemas que presentan son difíciles de solucionar" (Camila).

A la ausencia de los padres se agrega la inestabilidad y los problemas de identidad que genera el sentido de pertenencia a varias familias, una en EE.UU. y otra en Nueva Concepción.

"Algunas veces los muchachos que no quieren permanecer con la familia aquí en La Nueva, porque tienen malas relaciones con ellos o porque han cometido alguna falta, presionan a través de chantajes a las familias tanto de EE.UU, como la de aquí para que los acepten incondicionalmente, y muchas veces las familias ceden... En otros casos los muchachos se confunden, pues a veces los padres se los llevan de vacaciones a los EE.UU. y cuando están de regreso quieren llevar una vida con valores que aprendieron allá y adoptan conductas que aquí no pueden sostener. Por ejemplo gastar mucho..."

Pese a que la migración ha traído una dinámica de cambio a nivel familiar facilitando nuevas formas de integración a través de familias ampliadas, persiste un pensamiento conservador explicable tanto en las raíces patriarcales como a la influencia cultural de los medios de comunicación que reproducen los esquemas machistas.

Sin embargo consideramos que debido a que los resultados de los cambios en las relaciones familiares son perceptibles solo en un largo plazo, éstos empiezan a perfilarse sobre todo en las actuales generacio-

nes, de tal manera que es explicable esta coexistencia de puntos de vista, que en muchos casos se confrontan hasta dar posiblemente nuevos productos culturales: nuevos símbolos, sentimientos de identidad, fidelidad y solidaridad en torno a las relaciones familiares y de género.

Junto a algunos elementos conservadores han empezado a surgir nuevas manifestaciones que desafían ese orden tradicional. Mujeres que se incorporan a la actividad productiva y política de la localidad o que se desempeñan como profesionales dentro y fuera de la comunidad. También encontramos manifestaciones que muestran las contradicciones de la actual dinámica de la transformación familiar, por ejemplo el incremento de madres solteras, el embarazo precoz, la vagancia y otros problemas que constituyen una preocupación social.

En algunos casos las transformaciones se expresan en escalas valorativas diferentes. Por ejemplo el fenómeno de las pandillas juveniles "maras" trae implícita nuevas concepciones en torno a la familia y a la comunidad, en ellas el concepto de la familia trasciende la relación biológica e incluye relaciones significativas con otros jóvenes de la localidad; en cuanto a comunidad territorializa y parcializa el concepto, además de incorporar antivalores como el robo, la destrucción de la propiedad social y privada.

En las maras la mujer tiene un espacio en el cual se le exige una participación en condiciones de igualdad con respecto a los hombres, no obstante que en el ámbito sexual las mujeres sólo pueden tener relaciones con los miembros de la "mara".

Si bien es cierto que el fenómeno de las "maras" es focalizado a ciertos sectores entre los jóvenes y los resultados en el mediano plazo no se pueden prever, es posible que esta expresión de la juventud genere nuevos planteamientos y soluciones a la problemática del cambio en las relaciones familiares en Nueva Concepción.

4. El surgimiento de nuevos símbolos de distinción social: los objetos, la ropa, el lenguaje.

En la última década la educación y la migración han sido los dos factores más importantes en los procesos de movilidad social; en el primer caso las personas que han tenido que trasladarse a San Salvador u otras ciudades a realizar estudios superiores, al concluir se insertan en el mercado laboral de la capital, y muy pocos regresan a ejercer sus profesiones a la localidad. En la mayoría de los casos son jóvenes que de alguna manera pertenecen a sectores con posibilidades económicas, a la élite local.

En el caso de la migración, el proceso ha llegado a transformar las condiciones de vida de algunos sectores de población y a trastocar los mecanismos convencionales de movilidad y ascenso social. Como ya lo mencionamos, es posible distinguir dos sectores que se mueven en diferentes momentos: el primero, eran campesinos que tenían condiciones económicas, eran sectores medios o pobres aunque no en condiciones extremas; el segundo, que envuelve a sectores pobres y en extrema pobreza.

En el primer caso es posible que la migración ha consolidado la posición intermedia ya existente entre los agricultores, agregando mejores condiciones de vida como producto de las remesas o bien *permitió en algunos casos* escalar una mejor posición a través de la inversión de las remesas en tierras y otros bienes ligados a la producción.

Al consultar en que invertían las remesas (que recibían en forma eventual), varios campesinos que poseen tierras de riego⁵¹ uno había comprado tie-

⁵¹ Esta consulta se realizó a los regantes del sistema de riego del río Mojaflores.

rras; otro una máquina picadora que ahora le permitía trabajar dándola en alquiler a otros agricultores; otro había comprado un pick up con el cual realizaba viajes y le facilitaba su trabajo en la parcela; y un último informante respondió que había recibido un fondo para habilitar la cosecha en una parcela que había estado sin trabajar algunos años. En todos los casos, los hijos remeseros tenían expectativas en los frutos de la inversión a través de la empresa familiar, con vistas a garantizar una base para su regreso.

Conviene señalar que esta situación fue observada entre grupos etéreos entre los 50 y los 60 años y los hijos que envían remesas están entre los 25 y 30 años, algunos de ellos se fueron y permanecen aún solteros.

Este tipo de receptores posiblemente no constituye la mayoría, sin embargo, en estos grupos de población es posible que una parte de los envíos se dedique a actividades de tipo productivo. Por ejemplo, el incremento de vehículos de transporte y de trabajo traídos desde los EE.UU o como producto de las remesas es perceptible sobre todo en los últimos años. Poseer un vehículo es un símbolo de prosperidad y de prestigio. También se presenta la compra de parcelas para vivienda en terrenos tradicionalmente dedicados a la agricultura. Un ejemplo es la parcelación realizada en las proximidades del casco urbano en los límites de los terrenos irrigados por el río Mojaflares, en donde se ha presentado una competencia por el uso de las aguas entre los agricultores y los moradores del lugar.

En cuanto a los migrantes pobres o en condiciones de extrema pobreza las remesas son dedicadas a la subsistencia familiar. En estos casos las posibilidades de movilidad social han sido más patentes, pues las condiciones de vida de estas familias se han modificado sustancialmente mediante el incre-

mento de las posibilidades de consumo; en general éste se ha incrementado.

El consumo individual y colectivo se ha elevado debido al ingreso de mercancías traídas por los residentes en los Estados Unidos durante sus viajes a la localidad; también este fenómeno se ha acentuado entre los receptores de remesas. Las bodas, bautizos y otras celebraciones similares, cuando son financiados por familiares en EE.UU., resultan fiestas «en grande», cuyo costo y modalidades difícilmente los podría asumir una persona que realiza las ocupaciones tradicionales en la localidad.

Las celebraciones religiosas, como son las fiestas titulares el 2 de Febrero, el 2 de noviembre y la navidad, son ocasiones en que regresan algunos migrantes. En general son los que tienen solucionada su situación migratoria, pero también llegan algunos ilegales que se arriesgan a volver a los EE.UU. nuevamente como «mojados».

Entre los primeros es usual que traigan objetos electrodomésticos, vehículos, ropa, cosméticos y otros, para venderlos; con esto se pagan el costo del viaje o bien algunos han convertido esta actividad en un negocio lucrativo.

Durante las fiestas se observa que la población luce sus estrenos con la ropa y la moda estadounidense, sobre todo los sectores urbanos. Por otro lado, los migrantes que regresan, sobre todo si son hombres jóvenes gastan a manos llenas durante las fiestas, lo cual es visto como símbolo de prestigio social. Lucen conforme a la moda norteamericana: botas de cuero, ropa floja, pelo largo, aretes etc. La moda en el vestir se extiende en la población local. En la actualidad el atuendo de un joven de la localidad no varía sustancialmente de uno de un muchacho de la ciudad, excepto en el caso de algunos puntos en las zonas rurales pobres del municipio, en donde predo-

mina la ropa de polyester y el consabido sombrero de palma.

Tradicionalmente la población ha gustado de la música popular mexicana, sobre todo corridos y boleros; en la actualidad ha logrado mucho popularidad la música Texmex, sobre todo en la población joven. Las «maras» o pandillas juveniles han introducido nuevas formas de comunicación simbólica, a través del lenguaje corporal y otras formas de comunicación en la localidad; muchas de ellas son expresiones mexicanas que sin duda han aprendido los miembros de las maras que han tenido contacto con otros grupos étnicos y sociales durante su estadía en Estados Unidos.

La transformación de gustos, valores, y en general una apertura a la cultura norteamericana, se presenta no sólo por el intercambio que realizan los migrantes. Estos cambios socioculturales son reforzados por el acceso a la televisión, videocassetas, y otros electrodomésticos que han pasado a estar presentes en la cotidianidad de la población. Una informante a este respecto señala.

“La afluencia de electrodomésticos y el acceso a la TV también ha tenido un impacto en las personas, particularmente los niños que se identifican con las formas de vida norteamericana, la cual les coloca ante una escala de valores distinta; el niño crece en una contradicción de valores. Los padres mandan dinero y como los padres también en su vida en los EE.UU. se divorcian de la realidad de La Nueva, muchas veces tienden a valorar más las cosas materiales (como en la cultura norteamericana), y la forma de demostrarles amor es con presentes o «adobándoles el gusto...” (Camila).

La compañía Videomovie ha establecido el servicio local de cablevisión. Al consultarse al vendedor sobre la recepción que este servicio había tenido en la localidad, señalaba que había sido bueno, pero

que él observaba que comparando la demanda del servicio con algunos puntos del departamento de La Unión, que también muestra altos índices de migración como lo es La Unión, las ventas son mínimas. Considera que a diferencia de aquéllas, las personas de la localidad son conservadoras en ese aspecto.

Otras actividades económicas relacionadas con la migración son: el comercio con productos salvadoreños y norteamericanos entre los locales y los salvadoreños residentes en el extranjero; algunas ventas de comida rápida como hamburguesas, sandwiches, pizzas, hot dog, comida al estilo mexicano etc.; cervecerías que contrastan con la tradición local de las pupuserías, ventas de pasteles, atoles panes con pollo etc.

También encontramos las casas de envíos y entrega de correspondencia al exterior. En 1995 se contaban por lo menos 5 compañías de entrega de correspondencia y encomiendas, de las cuales por lo menos 3 funcionaban también como casas de cambio. A finales de 1996 sólo se observaban tres, las que desde el año anterior eran las más fuertes, siendo la principal Gigante Express (que trabaja a nivel nacional), que parece ser la que monopoliza esta actividad localmente.

Finalmente hay que agregar a "los contratistas", que son las personas que organizan los viajes de los ilegales. Aproximadamente hay unos 10 de éstos en La Nueva, que envían mensualmente de 1 a 5 personas. Si hacemos un cálculo mínimo de 1 mojado por "contratista" tendremos una salida mensual de 10 personas.

A finales de 1996 un viaje costaba 17,500 colones (\$2000 dólares) de los cuales le quedaban al contratista 1,000 colones (\$115). Una de las entrevistadas comentaba que llegó a desempeñarse como contratista luego de una historia laboral como em-

pleada doméstica. El hecho se dio de la siguiente manera: en cierta ocasión ella quería viajar a los EE.UU., pero debido a un percance familiar su viaje se vio frustrado y para que no se perdiera la oportunidad convenció a su hermano y otros amigos de éste para que se fueran, esto lo observó el coyote de San Salvador la invitó a trabajar con él. En este caso es obvio que esta actividad le ha permitido tener un ascenso social, una posibilidad de ingreso superior a la que tenía en su ocupación anterior.

5. Las nuevas prácticas socioculturales.

La sociabilidad de la población se realiza en diferentes espacios de acuerdo con las diferencias de género y generacionales. Los diversos sectores de población encuentran sus propios lugares y mecanismos de comunicación e interacción.

Es frecuente encontrar a hombres arriba de los 35 años reunidos conversando o bien jugando naipes después de las 5 pm. en diferentes puntos del parque y del portal sur, en el centro de la ciudad. Esta zona cuenta con pupuserías y ventas de comida.

La sociabilidad entre las mujeres (con hijos) es notoria durante el día, en las esquinas, en el mercado o en algunos comercios, en el molino o en la puerta de las escuelas donde asisten sus hijos. Durante las noches calurosas es frecuente observar a mujeres, parejas y niños sentados en la puerta de las casas departiendo con vecinos.

Los jóvenes tanto mujeres como hombres frecuentan también el centro, algunos juegan en las canchas de basketbol localizadas en el parque. De 5 pm a 9 pm los jóvenes se mueven del centro a diferentes puntos de la ciudad en bicicleta.

En los últimos dos años se ha desarrollado en algunos sectores de jóvenes el fenómeno de las pandillas juveniles o "maras". Existen dos grupos que pelean

la territorialidad al interior de la ciudad: la Mara Salvatrucha, que es una filial de la existente en San Salvador que tiene dominio sobre los principales barrios: El Centro y El Rosario, y está conformada por jóvenes que viven en estos lugares; y la mara "gorra", que es un desprendimiento de la anterior, y la conforman jóvenes que viven en las Brisas y en el caserío Las Trancas.

Generalmente utilizan una vestimenta característica: pantalones y camisas flojas, zapatos tenis y una gorra; se mueven en bicicletas que a veces manejan en forma imprudente para hacerse notar; se reúnen en el parque o en algunas esquinas de la ciudad. Generalmente son pacíficos pero cuando se encuentran grupos opuestos realizan verdaderas batallas, con piedras, cuchillos o lo que encuentran a su alcance y en esos momentos no les importa que terceros salgan dañados. Esto los vuelve peligrosos frente a otros sectores de población.

Los jóvenes que pertenecen a las maras son estudiantes o personas sin ningún oficio; en muchos casos sus padres residen en EE.UU. o son jóvenes que en algún momento han vivido en ese país o bien no tienen ninguna vinculación con el fenómeno migratorio.

Algunos consumen drogas y como no trabajan a veces recurren al robo para su sobrevivencia. Cuando por sus actividades delincuenciales son arrestados, muchas familias, que en principio no están de acuerdo con estas actividades, encubren las faltas de sus miembros, pesando en estos casos las relaciones de parentesco sobre las responsabilidades comunales.

En algunos casos de delincuencia, el hecho de tener sus padres en EE.UU. les hace sentirse en ventaja, ya que saben que en una emergencia pueden disponer de dinero para pagar las multas o los

abogados frente alguna acción penal, o bien saben que cuentan con el apoyo de los familiares cercanos o de los mismos padres que se sienten responsables de la situación del menor, por el abandono o porque puede que sean individuos que ha crecido dentro de un hogar desintegrado.

Varios informantes coinciden en que el organizador de las maras en la localidad es un deportado de E.E.U.U. por participar en las pandillas organizadas en aquél país.

Debido a que no existe una oferta de trabajo sostenida que de forma a un proyecto de vida armónico con su medio, los jóvenes no encuentran mayores perspectivas de desarrollo y realización, de tal manera que las maras ofrecen una posibilidad de incorporación a un medio que se les presenta desintegrado y que no les ofrece perspectivas ni siquiera en el corto plazo. Las maras frente a la comunidad territorializan y parcializan, y desarrollan una simbología y un sistema de códigos que resultan antivalores frente a la sociedad mayor.

Existen también espacios compartidos provenientes de ámbitos que tienen una función integradora como lo es la religiosidad y otras formas organizativas de la comunidad. Dentro de los primeros las fiestas religiosas contribuyen al desarrollo de los procesos de identidad en la comunidad.

La profesión religiosa predominante es la católica, no obstante que en los últimos años, las iglesias evangélicas (que son muchas y diferentes) han logrado crecer en número de adeptos. La religión constituye un eje importante sobre el cual se tejen valores éticos y morales, así como respuestas en el ámbito político e ideológico, que luego tienen una expresión en la actividad social y organizativa.

El sacerdote católico que trabaja en esta parroquia desde hace aproximadamente 22 años, tiene

mayor aceptación entre los fieles provenientes del medio rural. Su orientación religiosa es opuesta a la Teología de la Liberación, que fue bastante extendida en diversos puntos de Chalatenango durante las décadas pasadas. En una misa durante la semana Santa de 1994, identificaba a los falsos profetas con los pastores que habían "manipulado al pueblo" y hacía un llamado para no dejarse convencer (en tanto se aproximaban las elecciones nacionales).

La religiosidad de la población es fuerte y proporciona una red organizativa social y religiosa, que brinda la oportunidad de estrechar lazos de identidad y sociabilidad a la comunidad.

Las principales actividades de la Iglesia son los Jueves de Oración que se realiza semanalmente en la parroquia; en ésta participan tanto población urbana (de los barrios), como de los cantones. Los fieles se organizan en 10 grupos de oración, rezan por grupos (pertenecientes a cada uno de los cantones y/o barrios representados) durante toda la noche. Se reúnen en la parroquia y mientras esperan el turno de su grupo departen en los alrededores de la Iglesia o se concentran en la plaza. Es una excelente oportunidad para encuentros y el desarrollo de una vida social entre amigos y familiares que viven en diferentes puntos del municipio. La afluencia de habitantes de los cantones es notoria, ya que muchos de ellos duermen en los portales o en casa de familiares o compadres que viven en la ciudad. En realidad esta actividad facilita la comunicación y el intercambio fluido entre los cantones y la ciudad.

También se impulsan los grupos de oración. Todas las tardes se reúnen grupos para rezar el Rosario, generalmente lo hacen en las casas de los fieles que las ponen a disposición de la actividad. Estos grupos son muy concurridos y desarrollan una vida grupal a través de la cual se brindan ayuda entre sí y realizan obras de caridad; pero todo lo que hacen

tiene un carácter eminentemente religioso de vida cristiana.

La Iglesia cuenta con un grupo de 60 catequistas del movimiento "Apostolado de la Adoración" en el municipio⁵². Los primeros sábados de cada mes se reúnen los catequistas para estudio de la palabra y para recibir la orientación del párroco.

A pesar de que la actividad religiosa se realiza divorciada de las necesidades de la comunidad, las posibilidades organizativas que ofrece permite el desarrollo de las potencialidades y liderazgos de algunos fieles. Se pudo observar que en el área rural algunos miembros de los comités de desarrollo local pertenecían también a los grupos religiosos sin que en la práctica ninguno de los dos ámbitos entraran en contradicción.

La organización comunal en algunos cantones les ha permitido tener acceso a algunos servicios públicos: calles de acceso, agua potable y electricidad, para ello han aportado dinero y mano de obra. En la ciudad no encontramos esta dinámica, los lazos son más frágiles y priva el individualismo. Una de las personas que más ha trabajado en el impulso de iniciativas sociales en la localidad nos señalaba.

"como hay muchas broncas, yo decía que debiéramos de investigar el porqué de las difíciles relaciones, de la "desunión"... creo que a la gente le gusta el chambre y eso impide trabajar en grupo"... (Carlos).

⁵² Como catequistas deben tener una vida entregada a la evangelización, si el párroco les envía fuera del municipio o al caserío más apartado, ellos tienen que ir y cumplir con la misión que les han encomendado, aún si esto les implica abandonar sus sembrados u otras actividades económicas.

Sobre la base del impulso de una concepción diferente del papel de las organizaciones de la sociedad civil en el desarrollo local, algunas instancias del Estado, organismos de la sociedad civil ONG's, fundaciones, organismos de cooperación internacional, etc., han impulsado acciones tendientes a transformar las formas tradicionales de ejercerlo.

Las iniciativas comunales han sido institucionalizadas a través de las Asociaciones de Desarrollo Comunal (ADESCO), que son organismos de la sociedad civil apoyadas por el Estado, y poseen los recursos legales para facilitar la gestión local. En Nueva Concepción existen 45 ADESCO correspondientes a 43 cantones y caseríos y 2 del caso urbano, y conforman una coordinadora que se reúne periódicamente con el Alcalde Municipal con el objeto de orientar las acciones en todo el municipio. A su vez el alcalde funciona como enlace con el gobierno central.

Existe una ADESCO por cantón o caserío, de tal manera que otras iniciativas locales forzosamente tienen que negociar o sumarse a los planteamientos de desarrollo local definidos por ésta, así estas organizaciones, al mismo tiempo que evitan la dispersión y promueven la coordinación de esfuerzos, también crean las condiciones para ejercer un control político sobre las iniciativas organizativas de las comunidades.

También encontramos otras formas de coordinación de los esfuerzos desde las organizaciones gubernamentales y privadas de la localidad a través del Comité de Desarrollo Sustentable. En este comité se juntan los esfuerzos de organismos como las ADESCO, representantes de instituciones educativas, comités de defensa de la ecología, organizaciones de mujeres, la Asociación de Ganaderos, de regantes y otras. El objetivo de este comité es promover el desarrollo basado en la protección de los recursos naturales de este importante punto de la cuenca del

río Lempa. Este Comité es apoyado por PROCHALATE dentro del programa "LADERAS" con fondos de la cooperación Holandesa.

Otra iniciativa organizativa que ha tenido impacto en la comunidad es el impulso de la Fundación Nueva Concepción (FUNDANUEVA), un organismo formado por empresarios locales en unión con personas originarias de la comunidad y residentes en San Salvador y Estados Unidos, vinculados por el Interés en promover el desarrollo local.

FUNDANUEVA tiene una amplia convocatoria a nivel urbano; en ella participan los empresarios locales, comerciantes, ganaderos, agricultores, técnicos y profesionales locales y residentes en San Salvador. Además de los socios fundadores, que aportaron una cantidad para conformar un fondo inicial, existen también los socios: río Lempa, río Jayuca y río Mojafleres, que se incorporaron posteriormente con una cuota de 1,000, 500 y 250 colones. Es interesante notar que los cauces de los ríos van de mayor a menor, al igual que las cuotas aportadas, y aunque la posibilidad de participar es amplia e incluye a los no socios, las decisiones son tomadas por los socios.

Durante 1996 este organismo implementó una campaña de salud dirigida a los niños escolares con problemas de la vista y desparasitación. También ha realizado la reforestación de la carretera en las proximidades del casco urbano y de algunos parajes en el cantón el Conacaste, con vistas a desarrollar un parque recreativo para la comunidad.

FUNDANUEVA es un organismo gestor y su ámbito de acción es nacional e internacional. Una de las actividades más importantes en los últimos meses ha sido la conformación de un comité de apoyo a FUNDANUEVA entre originarios de la localidad que residen en los EE. UU.

Pertenece a la Coordinadora de Fundaciones, que es un organismo que recibe el apoyo técnico de la Fundación para el Desarrollo de El Salvador (FUNDASAL). El delegado de FUNDANUEVA tiene la posibilidad de coordinar los recursos a nivel regional y nacional; así también intercambiar las experiencias de desarrollo con otras fundaciones similares impulsadas en el país. No obstante la influencia del sector empresarial nacional, es posible apreciar que a nivel local el trabajo se desarrolla de acuerdo con las características organizativas de la comunidad. En FUNDANUEVA participan personas afiliadas a los distintos partidos políticos, de tal manera que el organismo no se identifica con ninguno en particular. Esto no quiere decir que algunos socios no hayan querido aprovechar algunos de los programas realizados para hacer propaganda partidarista; sin embargo como esto ha sido hecho por casi todos los partidos, la organización no ha sido identificada con uno en particular. Si bien algunos sectores conservadores de ARENA, representados por el candidato a Alcalde para las elecciones de 1997, consideran que FUNDANUEVA tiene mucha influencia política de otros partidos, por ello dentro de su plataforma de gobierno no la incluyen como al resto de organizaciones de desarrollo existentes en la localidad.

6. El nuevo comportamiento político.

Hasta antes de la guerra, el sistema político tradicional en la localidad se caracterizaba por la presencia de algunos caudillos que se mantenían en el poder gracias a sus relaciones con los partidos políticos oficiales y/o las estructuras paramilitares que solían acompañarlos: la Guardia Nacional y ORDEN.

Observando los nombres de las personas que fungieron como alcaldes municipales durante los últimos 30 años (Portillo), puede notarse que el cargo fue desempeñado en forma alterna, fundamentalmente entre varios miembros de la familia Aguilar, Salinas

y Pleitéz, todos agricultores propietarios de importantes recursos productivos en la zona. A partir de los sesentas la Alcaldía fue asumida por el Partido de Conciliación Nacional PCN quien dio inicio de algunos programas de corte reformistas en el país. En Nueva Concepción algunos agricultores recuerdan que en este período se iniciaron algunos programas crediticios a través de la Administración de Bienestar Campesino que favoreció al agricultor local, sobre todo porque esta institución, al desaparecer hizo que las deudas quedaran automáticamente condonadas. También se dio inicio a los programas reguladores en la comercialización de granos básicos a través de la fundación del Instituto Regulador de Abastecimientos (IRA), que tenía un centro de acopio en el Carao, a 18 Kms. de la localidad. También se realizaron inversiones en infraestructura de riego.

Si bien es cierto que con el PCN a nivel nacional inició una política de apoyo al sector campesino, el Partido Demócrata Cristiano PDC profundizó estas políticas, sobre todo a principios de los ochenta, cuando el presidente Napoleón Duarte llegó al poder e impulsó la reforma agraria, que en el contexto de la guerra se transformó en una política contrainsurgente.

Aunque han existido más de un caudillo en la zona, los más recordados son Sigfredo Aguilar y Eusebio Pleitéz, quienes estuvieron al frente de la Alcaldía en diferentes momentos.

El primero a fines de los cincuentas, jugó un papel importante para la introducción de los servicios de agua y electricidad en la ciudad. El segundo fue Alcalde en varios períodos: durante los sesentas y en 1974. Sobre su forma de gobierno hay opiniones encontradas, para algunos era un líder autoritario que se auxiliaba de "las balas y la Guardia" para resolver los conflictos e imponer su opinión; durante las elecciones municipales en la década de los 70,

con pistola en mano corrió a los vigilantes de la Junta Electoral, llenó las urnas con papeletas marcadas con el PCN; no obstante se reconoce que trabajó por el desarrollo de la infraestructura social de la comunidad: instalación de la Unidad de Salud, escuelas etc.; sobre todo en su segundo período.

Los fraudes contribuyeron a desarrollar una conciencia opositora al partido oficial, los demócratas cristianos eran considerados comunistas y como tales eran perseguidos, se recuerda un profesor que fue asesinado por un Escuadrón de la Muerte. Pese a lo anterior, el PDC logró instalarse como partido mayoritario en el gobierno local desde 1981, estableciendo una importante base de apoyo electoral en la población campesina.

Durante la guerra, salvo algunos puntos marginales del municipio que fueron zonas de control del FMLN (al noreste y sureste), la mayoría del municipio tuvo que vivir aceptando la presencia tanto del Ejército como del FMLN, de tal manera que cuando alguno de los dos ocupaba la zona y les exigía obediencia y solidaridad, tenían que darla y si esta no era exigida "a punta de cañón" ellos no la proporcionaban para "no darse color con nadie". Había una serie de códigos que ellos entre sí respetaban y comprendían, lo que les permitía mantenerse en apariencia no comprometidos con nadie, pues sabían que de otra manera estaba en juego sus vidas y sus propiedades. Aunque simpatizaran con alguno de los bandos en conflicto, los miembros de la comunidad trataban de mantenerse al margen, o si colaboraban con alguno lo hacían de una manera muy cuidadosa y clandestina. Algunos se habían incorporado a las filas políticas o militares del FMLN, pero esos vivían en las montañas, en las zonas controladas por la guerrilla.

Algunos agricultores tenían que pagar un impuesto al FMLN, lo cual les brindaba condiciones de se-

guridad para realizar su trabajo agrícola. En la actualidad algunos de ellos recuerdan que en esos momentos había mucha seguridad ya que la guerrilla era muy efectiva en el control de la delincuencia. Otros lo recuerdan como una experiencia en la que más de alguna vez sintieron que para entregar el «impuesto» su seguridad estuvo comprometida debido a la cercanía del Ejército, pero en esa época ellos lo veían como un costo para poder trabajar.

El autoritarismo y la impunidad que tradicionalmente había acompañado a las formas de política local, frente a esta presión de las fuerzas de izquierda, dieron paso a otras formas de hacer política. Es probable que la presencia del FMLN generaba en cierta forma un contrapeso a las acciones del aparato político tradicional, de tal manera que los órganos de gobierno local tendieron a proyectarse en una línea más institucional; de hecho los alcaldes que fungieron durante la guerra, iniciaron la tradición de dedicarse a sus labores a tiempo completo, recibiendo un apoyo decidido del gobierno central, mediante los programas cívico-militares del Consejo Nacional de Restauración de Areas (CONARA).

Con los procesos de transformación del Estado que se dieron a partir de la década de los noventa, el papel de la Alcaldía en el desarrollo local tiende a ser fundamental, sobre todo porque el modelo requiere la participación ciudadana en el desarrollo, con el impulso de iniciativas tanto en el campo social como económico.

La incidencia de los conceptos tradicionales en la aceptación de la nueva institucionalidad encuentra algunos límites y estos son algunos lazos de tipo comunal. De hecho la política en la actualidad todavía tiene un tinte clientelista y esto se observa en la forma como los miembros de los diferentes partidos políticos quieren aprovechar los espacios de las organizaciones sociales para hacer proselitismo.

La institucionalidad también enfrenta algunas concepciones tradicionales mediadas por relaciones de parentesco o comunales. Por ejemplo la Asociación Ganadera fue formada con ayuda de PRODERE y la mayoría de sus miembros son parientes entre sí, lo que los ha transformado en un grupo cerrado cuyo crecimiento y consolidación está por ello limitado.

La polarización política todavía no permite alcanzar niveles de tolerancia y madurez política. Ante los hechos de sangre, la comunidad analiza y sanciona bajo sus propios códigos. Esto lo pudimos captar con el seguimiento de un lamentable incidente ocurrido después de las elecciones de 1994.

Rubén M. (Quere), perteneciente a una de las familias poderosas de la localidad, con tierras, e intereses en la ganadería y la producción de arroz, fue durante las elecciones (y durante la guerra) un simpatizante del FMLN. Se encontraba en una tienda tomando cerveza con algunos trabajadores de su hacienda, cuando un primo suyo Francisco S. (Paquito), se unió al grupo. Luego de algunas horas de estar departiendo, un trabajador de Quere se acercó al grupo, con una gorra de las que había repartido el partido FMLN durante las elecciones. Paquito le dijo que se quitara esa gorra y que él le iba a dar una mejor (lo que se interpretó como una gorra de las del partido ARENA). por toda respuesta Quere le hizo una broma, Paquito le dijo que no se fuera, que ya iba a regresar... Quere y sus amigos continuaron en la tienda, a los cinco minutos venía Paquito, le puso una pistola en la cabeza de Quere y le dijo.. Ahora repétime la broma..y le disparó... Quere murió y Paquito se dio a la fuga...

Estos fueron los hechos narrados por un ganadero amigo de los dos protagonistas a las 8 am; a las 10 am. con la noticia de que habían encontrado muerto también a Paquito, circulaba una nueva versión: después del asesinato de Quere, Paquito se

subió a su carro y como era perseguido por los trabajadores de Quere, en el desvío a Agua Caliente, le cambió a la fuerza el carro a un señor, supuestamente, en el nuevo vehículo huyó y se accidentó en las proximidades de la ciudad de Guazapa, al sentirse acorralado se había suicidado y fue en estas condiciones que lo encontró la PNC. En las primeras horas de la tarde, había una nueva versión: En el desvío de Agua Caliente, Paquito había matado al propietario del vehículo en el que había huido. Por lo tanto ya no eran dos los muertos sino tres. Al día siguiente, las versiones habían aumentado un muerto más, un trabajador de Agua Caliente, muerto cuando intentaba defender a su patrón.. Al esclarecerse los hechos se pudo comprobar que únicamente eran dos los muertos: Quere y Paquito, ambos por heridas de bala. En el caso de Quere quedó bien establecido que el hechor había sido Paquito, en el caso de Paquito no hubo claridad en el autor material de los disparos.

Estos sucesos vinieron aparentemente a poner en tensión las fuerzas sociales y políticas locales, ya que los muertos habían editado un problema en cuya base estaba la tradicional polarización política de la localidad. Mientras Quere representaba al FMLN, Paquito a ARENA, los dos Partidos mayoritarios de la recién pasada contienda electoral.

Se pudo comprobar que la mayoría de la población, a pesar de las diferencias políticas, mostraba su pesar y solidaridad con la familia de Quere, echando la culpa a la drogadicción de Paquito.

En este caso pesaba más el sentido de inclusión-pertenencia, que tenían con respecto a Quere, y lo político quedó en un segundo plano.

Efectivamente Quere era un vecino al cual habían visto crecer y trabajar; en cambio Paco había emigrado a los EE UU. durante los ochenta, y usual-

mente realizaba un viaje anual a La Nueva, oportunidad que aprovechaba para traer mercancías (por encargo) y pasar revista a sus propiedades. Si se trataba de optar por uno de los dos, se identificaban inmediatamente con Quere, la persona a la cual conocían mejor.

Con la muerte de Paquito se consideró que ya se había hecho justicia a Quere. Sin embargo alguien había matado a Paquito y cuando se indagó sobre el curso de las investigaciones en este caso, el comentario de los lugareños era: "A Quere ya se le hizo justicia, si Paco mató es lógico que lo hayan matado... quien lo hizo no es problema... Problema fuera si Paquito hubiera quedado vivo"...

Al parecer la población tiene sus propios códigos y valores en el funcionamiento de sus formas de control y organización social; ante un crimen, los criterios predominantes son los locales, en este caso bastó con que Paquito también muriera para que el caso fuera cerrado; si los criterios de Justicia institucionales fueron los predominantes la indagación y castigo a los asesinos de Paquito hubiera seguido, pero esta nueva fase, la comunidad no estuvo dispuesta a llevarla a cabo.

Este relato también nos señala el lugar que los migrantes van adquiriendo frente al sentido de comunidad que todavía es fuerte en la localidad.

Lo político sin embargo es sumamente complejo; de lo anterior no podemos deducir que la política no haya hecho estragos en la unidad de las relaciones sociales locales, en el curso de la guerra y actualmente. Durante las elecciones de 1994 se pudo constatar que la polarización política era un fenómeno que estaba afectando las relaciones comunales y familiares locales, de hecho los sucesos descritos tuvieron una fuerte motivación política. En los días posteriores al evento electoral, la tensión entre la

población y al interior de las familias era perceptible, mientras que los miembros del Partido ARENA, como los de FMLN, hacían fiestas (barbacoas, paseos) donde tenían una actitud de reafirmación de las diferencias y de exclusión.

Las elecciones de marzo de 1997 vuelven a estar polarizadas entre el FMLN y ARENA; ninguno de los dos partidos tiene una oferta clara para los sectores campesinos, sobre todo porque la propaganda política tiende a polarizar las fuerzas sociales y a desautorizarse mutuamente mediante la confusión de mensajes. Algunas personas claves consideran que es posible que en esta ronda electoral gane el FMLN, sobre todo porque en estas elecciones el FMLN se presenta en coalición con la Convergencia Democrática y el Partido Unidad, lo que ofrece una planilla conformada con gente reconocida y querida en la localidad. No obstante ARENA lleva un candidato que vive en los cantones, y es posible que en esta ocasión se pongan en tensión el poder de la cabecera municipal y de los cantones.

7. Las repercusiones en la cultura campesina del trabajo: Creencias, prácticas, aspiraciones.

La acción gubernamental impulsada en los últimos 30 años en Nueva Concepción, a través del reparto agrario y la infraestructura de riego entre algunos sectores pobres de la población, ha logrado generar una base de diferenciación campesina a nivel local, en la que encontramos una reducida elite de campesinos medios y ricos y una capa extendida de campesinos pobres. Esta estructura social, que a diferencia de las condiciones vigentes en otros puntos del departamento, ha tendido a deteriorarse en los últimos años, hace que muchos agricultores consideren que no es rentable trabajar en la agricultura, sobre todo ante la falta de políticas favorables a la producción agropecuaria.

Esto también ha traído consecuencias en el incremento de los índices de pobreza en el municipio, sobre todo en el área rural.

La política de parcelación de las cooperativas del sector Reformado, promovida por el actual gobierno, así como la venta de las parcelas en el Distrito de Riego, ha tendido a crear condiciones para generar un nuevo movimiento de recomposición campesina, en detrimento de los sectores pobres.

En general los agricultores en Nueva Concepción son productores de alimentos: granos básicos, caña de azúcar y ganadería, productos cuyos precios en general se encuentran deprimidos en el mercado. La producción de arroz y pasto en la época seca parecería ser rentable, toda vez que tenga las condiciones crediticias y de riego indispensables. Ambas condiciones se localizan en los sectores poderosos.

Algunos emigrantes entrevistados señalaron como una causa que les motivó a salir del país, el sentirse incapaces de pagar las deudas contraídas en el desarrollo de sus actividades productivas. Esto es más frecuente en los productores de arroz que se han enfrentado a la ruina debido al impacto de la sequía en sus cultivos.

El alquilar de tierras o su venta es un fenómeno frecuente. Esto es claro en los casos de propietarios de parcelas en el Distrito de Riego y en las Cooperativas del sector Reformado que han optado por la privatización de sus parcelas. Por ejemplo para la temporada 1994-1995 se estimaba que entre un 35% y un 40% de las parcelas del Distrito de Riego habían sido dadas en alquiler, algunas de ellas por una temporada de riego, y otras por varias consecutivas.

Dar en alquiler por más de un año parece estar ligado a la migración a los EE.UU.; los parceleros comprometen sus tierras de acuerdo a los años que

ellos calculan estar fuera del país. Usualmente piden por ellas unos 20,000 ó 10,000, y a cambio dejan comprometida su parcela para 3 años o más. El costo aproximado por manzana alquilada para una temporada es de 1,000.00 ó más según sean las condiciones de las parcelas.

La venta de las tierras tiene un efecto de deterioro de la cultura campesina, no sólo porque los productores pierden los recursos que constituyen la base material de su cultura, sino porque en la actualidad la oferta de tierras, tanto para la venta como para el alquiler, no presenta límites para su adquisición. Aunque la legislación contiene requisitos para sus compradores (entre ellos ser campesino y no poseer tierra), en la práctica éstos no se observan, a tal grado que algunos comerciantes al por mayor de Arroz residentes en San Salvador están tratando de adquirir tierras de riego en el Distrito. Esto tiene un impacto en el sentido de comunidad y en el funcionamiento organizativo y productivo del Distrito de Riego.

El creciente número de productores desocupados o que se desempeñan como jornaleros encuentran pocos incentivos para visualizarse dentro de un proyecto de vida campesino, de tal manera que dentro de la búsqueda de opciones la más prestigiada es la migración.

Un emigrante entrevistado señalaba

"el problema es que aquí no hay trabajo... yo prefiero vivir aquí con mi familia, con mis amigos, pero el problema que aquí no hay como defenderse, y de morirme de hambre o ver mal a mi familia prefiero estar allá aunque sea sufriendo"... (Rutilio)

La experiencia les muestra que a través de la migración pueden alcanzar mejores condiciones de vida y el sueño de oportunidades que en el ámbito

local nunca podrían alcanzar. El relato de un emigrante nos ilustra lo anterior:

“Yo me fui, porque aquí no miraba ningún futuro. Yo tengo unos primos algunos sacando el bachillerato y yo les digo -¡váyanse! que aquí no van a pasar de «cumeros»... Aquí hasta la gente más estudiada se queda allí, porque aquí no encuentra el roce social ni las oportunidades para que pueda aprovecharlas y construir un futuro diferente.” (Rolo)

La juventud es posiblemente el sector más influido por estas ideas, las cuales se refuerzan con los testimonios de emigrantes que han logrado éxito en su inserción en el mercado de trabajo norteamericano.

8. Conclusiones: La constitución de una nueva comunidad y la descampesinización de la Nueva Concepción.

Los últimos 20 años han sido claves para el desarrollo de los procesos de cambio en Nueva Concepción, en ellos se han sintetizado los procesos socioculturales y políticos a que hemos hecho referencia a lo largo de este trabajo: las transformaciones de la familia y la comunidad frente al debilitamiento de las condiciones que sostenían el proyecto de vida campesino. Esto ha tocado de manera diferencial a los distintos estratos sociales afectando en forma más drástica a los sectores pobres. Efectivamente en este municipio predomina la población rural y los índices de pobreza permanecen altos, conveniría profundizar en el impacto de la migración en estos sectores, así también en el peso de la carencia de tierras y agua en la persistencia del proyecto campesino, si esto fuera lo que se presentara.

También el impacto de los cambios entre generaciones es diferente, siendo los más golpeados los jóvenes (- de 35 años), que son los que se enfren-

Ya nos hemos referido al papel vital de las condiciones materiales, la tierra, el agua y otros recursos productivos con respecto a proyecto de vida campesino en la localidad. La falta de incentivos y medidas que favorezcan la producción agropecuaria han debilitado la fuerza de este proyecto, sobre todo por que las políticas agrarias han favorecido procesos de diferenciación al interior de los sectores campesinos locales.

Los sectores pobres que no tienen acceso al sistema crediticio son los primeros en advertir el agotamiento del proyecto agrícola. Algunos han dejado de producir y encuentran más rentable el alquiler de sus tierras y dedicarse a trabajar en otras actividades como jornaleros, comerciantes etc., o bien migrar a los EE.UU.

El país del norte se vuelve la principal aspiración para los productores que ven cerradas las vías para reproducirse como campesinos en su localidad. Para los jóvenes el proyecto de vida campesino se desdibuja más debido al impacto de la cultura y los medios de comunicación, la moda, las formas de vida urbanas y transnacionales se vuelven más cercanas e íntimas en sus procesos de socialización.

La guerra y sobre todo la migración han sido los procesos socioculturales más importantes en las transformaciones de Nueva Concepción. La cultura campesina que se desarrolló en la localidad encontró en estos procesos un deterioro de los rasgos patriarcales. Probablemente el cuestionamiento del proyecto campesino corrió paralelo al deterioro de este rasgo al interior de la familia campesina en la localidad, cuando la educación, la migración, y el ejército, mostraron otras formas y estilos de vida.

La permanencia de algunos rasgos patriarcales han influido en la permanencia de una cultura conservadora observable en distintos aspectos de la vida comunal. Hay muy poco espacio para el desarrollo pleno de las mujeres y sobre todo las jóvenes, quienes no encuentran mecanismos de inserción productiva y se encuentran sujetas a un implacable e impune control social. Esto influye también en la permanencia de roles familiares que han empezado a ser rotos con la migración. Con la salida del padre o la madre, los roles tradicionales se han trastocado, hay padres, abuelos, hijos o bien hijas mayores ejerciendo el papel de jefes de familia, esto es mujeres tomando decisiones familiares y a veces comunales.

La rígida familia patrilocal, extendida con fuertes motivaciones productivas que caracterizó el patriarcado, ha transitado hacia familias nucleares o extendidas, pero ahora de una manera flexible por razones de sobrevivencia y con una dinámica diferente en las relaciones de género.

En cuanto a la idea de comunidad en Nueva Concepción, a pesar de que la migración resulta una actividad prestigiosa y que ofrece una opción de trabajo y realización personal, los emigrados al salir de Nueva Concepción se exponen a un olvido. Entre más tiempo estén fuera más amenazada se encuentra su status de «vecinos» esto lo vimos claramente en el relato de la muerte de Quere y Paquito, de tal manera que los procesos de identidad colectiva en la localidad son aún implacables frente a la migración.

Existe una tendencia a considerar que todo lo malo viene de fuera, de tal manera que es frecuente escuchar que la actual problemática de la juventud: las «maras», la delincuencia, las drogas, etc., tiene una relación directa con consecuencias de la migración, en concreto el impacto de los problemas sociales de los norteamericanos en los migrantes y de éstos en la comunidad y familias locales. Es posible

que los cambios al interior de la familia han provocado dificultades en la socialización e identidad en la población actualmente joven; sin embargo los problemas de la juventud no pueden reducirse al espacio privado de la familia, la problemática de la juventud es más integral y tiene que ver también con el espacio comunal, nacional y transnacional. Las maras no son conformadas solo por personas que tienen algún vínculo con migrantes, hay indudablemente componentes locales, entre los cuales resulta obvio la pobreza así como las dificultades del proyecto campesino en convertirse en una opción para los individuos.

El problema del cambio de Nueva Concepción, de la formación de identidades y solidaridades, es un producto de esa integración de niveles. La transnacionalización es justamente el producto de la síntesis de ese proceso. Para un investigador (Guarnizo; 1996):

“El término transnacionalización se refiere al tejido cultural, social, económico y las relaciones políticas construidas por los migrantes a través de las fronteras. La transnacionalización de la cultura y de la identidad”...

Los migrantes son los sectores donde las contradicciones de la transnacionalización se presentan de manera más obvia.

“Cuando están aquí piensan que lo de allá es lo mejor... cuando están allá solo viven pensando en como regresar a la fiesta del pueblo” (Camila).

Es posible que a nivel político, los migrantes de Nueva Concepción constituyan un sector unido por rasgos de identidad étnica y cultural. En El Salvador las diferencias étnicas no constituyen una contradicción fundamental, en el contexto mayor, E.E.UU. los salvadoreños conforman un grupo étnico diferen-

ciado culturalmente de otros latinoamericanos. En EE.UU. su pertenencia a El Salvador y a la localidad los unifica y eventualmente pueden llegar a nuclearse en torno a proyectos de desarrollo o políticos que se están presentando en su localidad de origen.

A nivel comunal la migración ha generado una movilidad social que ha roto con la estructura social tradicional, se han generado procesos que tienden a borrar algunas diferencias locales que toman como principal criterio el acceso a los recursos productivos. El migrante tiene acceso a bienes de consumo y a un marco cultural y social más complejo.

No obstante la política local todavía está regida por los grupos de poder locales tanto de derecha como de izquierda, y aunque se están abriendo espacios de participación para los migrantes en Estados Unidos, a través de grupos de apoyo a las organizaciones de desarrollo local, es posible que en la medida en que las organizaciones locales y los grupos de apoyo en los EE.UU. consoliden un trabajo de desarrollo a nivel local se logren espacios más amplios de participación para ambos.

Referencias

Arizpe, Lourdes (1973): *"Parentesco y Economía en una sociedad nahua"* Tesis maestría en Antropología, Escuela Nacional de Antropología e Historia, SEP-INI No. 22. México 1973.

Cortés y Larraz, Pedro (1958): *Descripción Geográfico-moral de la diócesis de Guatemala, Sociedad de Geografía e Historia*, Vol. XX, Guatemala, 1958.

Denys, Roberto y Engels, Martin (1994): «Plan Maestro de Desarrollo Agropecuario del Departamento de Chalatenango. Potencialidades de Riego en el Departamento de Chalatenango». FAO, Junio.

Diskin, Martin (1996): «Distilled Conclusions: The disappearance of the Agrarian question in El Salvador». *LATIN AMERICAN REVIEW*, Vol 31 No. 2.

FUNDE (1993): «Estudio del Area de Nueva Concepción, Departamento de Chalatenango», El Salvador.

Funkhouser, Edwar (1997): "La migración internacional salvadoreña. Un perfil", en *Migración Internacional y desarrollo*, Mario Lungo (compilador), FUNDE, San Salvador

Georges, Eugenia (1990): *The making of a Transnational Community. Migration, development, and Cultural Change in the Dominican Republic*, Columbia University Press, New York.

Guarnizo, Luis Eduardo (1996) "Transnationalism from below: Social Transformation and the mirage of return migration among dominican transmigrants". *Human and Community Development*, University of California, Davis.

Gutierrez y Ulloa, Antonio (1962): *Estado General de la Provincia de San Salvador*, Reyno de Guatemala, 1807. Ministerio de Educación, Dirección General de Publicaciones, Colección Historia, Vol IX, San Salvador.

Hewit, Cynthia (1984): *Imágenes del campo. La interpretación antropológica del México rural*. El Colegio de México.

Kearney, Michael (1996): *Reconceptualizing the peasantry. Anthropology in global perspective*, Westview Press, University of Chicago.

Paige, Jeffry (1996): «Land Reform and Agrarian Revolution in El Salvador. Comment on Selligson on Diskin». *LATIN AMERICAN REVIEW*, Vol 31 No. 2.

Palerm, Juan Vicente (1994): *La intersección del agua y el trabajo en la moderna agricultura de California; Sistemas Hidráulicos, modernización de la agricultura y migración*, Carmen, Viqueira y Torre Lydia (coordinadoras). El Colegio Mexiquense y la Universidad Iberoamericana, México.

Portillo, Beatriz, «Monografía de la Nueva Concepción», Casa de la Cultura, mimeo.

Selligson, Mitchell (1995): «Thirty years of transformation in the agrarian structure of El Salvador, 1961-1991», *LATIN AMERICAN REVIEW*, Vol. 30 No. 3.

Selligson, Mitchell (1996): «Agrarian Inequality an the theory of peasant rebellion». *LATIN AMERICAN REVIEW*, Vol. 31 No. 2.

Wolf, Eric (1975): *Los Campesinos*. Editorial Labor, Barcelona.